

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.10, No.2, September 2018

Contents 目錄

- | | |
|--|----|
| 〈Ùi國小kap國中生ê台語使用看台語保存〉
張學謙、蘇鳳蘭、張永明、陳思竹
Assessing Taiwanese language maintenance from
primary and junior high school students' Taiwanese language use
<i>Hak-khiam TIUⁿ, Huang-Lan SU, Yung-Ming CHANG and Su-chu CHEN</i> | 4 |
| 〈台灣華語新興變異對台灣話ê影響--對少年人ê /iN/變異看起〉
許慧如
The influences of Taiwan Mandarin innovative variations on
Taiwanese-- from young people's /iN/ variation
<i>Hui-Lu KHOO</i> | 34 |
| Is the Hongkongese language an endangered language?
<i>Ho Ting WONG, Doreen W. H. AU and Mandy LAI</i>
〈Hiong-káng-oē kám-sī chit ê teh-beh sí-bông ê jí-giân?〉
<i>Ho Ting WONG, Doreen W. H. AU and Mandy LAI</i> | 56 |
| Tiân-ia Tiâu-cha:
Khee dan Hokkien:
Leiden Tâi-hák tō-su-koán siu-chông ê Lán-lâng-ōe Sam-jī-keng
<i>Pôe-tek KHNG</i> | 84 |
| Tiân-ia Tiâu-cha:
"Tân Hu-jîn" kah Góa
<i>Chùn-iòk LÍM</i> | 90 |

ISSN 2076 3611



9 772076 361002 09

Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù 台語研究

Vol.10, No.2, September 2018



Tâi-gí Gián-kiù

台語研究

Journal of Taiwanese Vernacular

Vol.10, No.2, September 2018



Ainosco Press



Journal of Taiwanese Vernacular

Tâi-gí Gián-kiù
台語研究

Vol.10, No.2, September 2018



Tâi-lâm, TAIWAN

Journal of Taiwanese Vernacular
Tâi-gí Gián-kiù
台語研究

Vol.10, No.2, September 2018

諮詢顧問 Advisory Board

Đoàn Thiện Thuật
(越南國家大學語言系退休)

Jerold Edmondson
(U. of Texas at Arlington, USA (Emeritus))

John Edwards
(St Francis Xavier University & Dalhousie University, Canada)

三尾裕子 (日本慶應義塾大學)

吉川雅之 (日本東京大學)

呂興昌 (國立成功大學台灣文學系退休)

李勤岸 (國立台灣師範大學台文所退休)

村上嘉英 (日本天理大學中國語系退休)

林修澈 (國立政治大學民族系)

姚榮松 (國立台灣師範大學台文所退休)

施正鋒 (國立東華大學民族學院)

施炳華 (國立成功大學中文系退休)

洪惟仁 (國立台中教育大學台語系退休)

康培德 (國立東華大學台灣文化學系)

張裕宏 (國立台灣大學語言所退休)

張學謙 (國立台東大學華語系)

莊永山 (國立高雄師範大學英語系退休)

董忠司 (國立新竹教育大學台語所退休)

趙順文 (國立台灣大學日文系退休)

鄭良偉 (美國夏威夷大學東亞語文系退休)

謝菁玉 (國立成功大學外文系)

主編 Editor-in-Chief

蔣為文 Wi-vun Taiffalo CHIUNG
(國立成功大學台灣文學系)

編輯委員 Editorial Board

方耀乾 (國立台中教育大學台文系)

張宏宇 (高苑科技大學外文系)

酒井亨 (日本公立小松大學)

簡華麗 (Oslo U. C., Norway)

Hiro Ota (U. of Hawaii at Manoa, USA)

英文編輯 English editor

Vivian T. Su

行政編輯 Administrative editor

潘秀蓮

出版者 Publishers

國立成功大學台灣語文測驗中心 &
Ainosco Press &
Asian Atsiu International

訂閱 Subscription

國內機關團體一年兩期：NT2,000

國內個人一年兩期：NT1,000

Please refer to subscription form for international subscription fees.

Abstracting & Indexing
本期刊收錄於 TCI, CEPS
電子版本 Electronic journal
<http://www.ceps.com.tw>

版權保留，若無出版者之書面同意，bē-sái 用任何形式 kap 工具來再造本刊內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publishers.

Copyright © NCKU CTLT & Ainosco Press & Asian Atsiu International

Contents

目錄

- 〈Üi國小kap國中生ê台語使用看台語保存〉 4
張學謙、蘇鳳蘭、張永明、陳思竹
Assessing Taiwanese language maintenance from
primary and junior high school students' Taiwanese language use
Hak-khiam TIUⁿ, Huang-Lan SU, Yung-Ming CHANG and Su-chu CHEN
- 〈台灣華語新興變異對台灣話ê影響--對少年人ê /iN/ 變異看起〉 34
許慧如
The influences of Taiwan Mandarin innovative variations on
Taiwanese-- from young people's /iN/ variation
Hui-Lu KHOO
- Is the Hongkongese language an endangered language? 56
Ho Ting WONG, Doreen W. H. AU and Mandy LAI
〈Hiong-káng-oē kám-sī chit ê teh-beh sí-bông ê jí-giân?〉
Ho Ting WONG, Doreen W. H. AU and Mandy LAI
- Tiân-ia̍ Tiāu-cha: 84
Khee dan Hokkien:
Leiden Tāi-hák tō-su-koán siu-chông ê Lán-lâng-ōe Sam-jī-keng
Pôe-tek KHNG
- Tiân-ia̍ Tiāu-cha: 90
“Tân Hu-jîn” kah Góa
Chùn-iók LÍM

Assessing Taiwanese Language Maintenance from Primary and Junior High School Students' Taiwanese Language Use

Hak-khiam TIUⁿ, Huang-Lan SU, Yung-Ming CHANG, Su-chu CHEN

National Taitung University

Abstract

As Taigi speaker is the majority ethnic group in Taiwan and its language is frequently used in society, it seems unlikely that Taiwanese language is undergoing the crisis of language shift. However, as long as the language fails to be passed from one generation to the next generation, it becomes endangered even though both parents are mother tongue users. The paper attempts to assess the degree of Taiwanese language maintenance by analyzing data from primary and junior high school students' Taiwanese language use. Data are collected from areas in northern, central, southern, and eastern Taiwan. Questionnaires are conducted to examine Taiwanese language use of primary and junior high school students in three main domains: home, out-of-home and everyday activities. In total 40 schools are investigated, 3,569 copies of questionnaire are distributed and 2,973 copies of valid questionnaire are retrieved. Results show that students seldom use Taiwanese language in home domain, and the intergenerational transmission of their mother tongue is impeded. The degree of Taiwanese language use in out-of-home domains is even worse. Neither community nor school provides mother tongue friendly environments so that students infrequently use Taiwanese language in their everyday activities. As Mandarin makes inroad into both traditional and new domains, Taiwanese language use is rapidly shrinking nearly in every domain. The paper concludes with a suggestion for providing home, community and school mother tongue friendly environments and opportunity to use and learn Taiwanese language.

Keywords: Taiwanese language maintenance, Taiwanese language use, language shift, language revitalization

Ùi國小kap國中生ê台語使用看台語保存

張學謙、蘇鳳蘭、張永明、陳思竹

國立台東大學

摘要

台語族群人口濟，社會上台語ê使用mā真頻繁，照理講，台語應該無流失ê危機。不而過，語言有未來無未來，需要ùì語言ê世代傳承狀況來評估，爸仔母準講lóng會曉講母語，若是無欲kā母語傳予下一沿，這個語言就會有流失ê危機。本文ùì囡仔kap少年輩台語使用狀況，來評估台語ê保存以及流失狀況。研究調查北、中、南kap東部國小、國中各族群ê學生tī家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用。問卷分送範圍涵蓋全台40間國中小學，lóng總分3,569份空白問卷，有效問卷2,973份。Tī語言使用方面，調查家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用。研究結果顯示，家庭ê台語使用相當低，台語tī家庭語言世代傳承出現危機。家庭外ê台語使用，毋管是社區抑是學校lóng無法度提供台語友善ê環境，學生日常生活足少使用台語，tī新、舊功能lóng予華語（國語）取代去，台語使用嚴重萎縮。考慮著少年輩普遍得欠缺台語使用空間，本文建議，透過家庭、社區kap學校ê管道，起造囡仔、少年輩台語使用ê環境kap機會。

關鍵詞：台語保存、台語使用、語言流失、語言復振

收件日期2018.4.14/修訂日期2018.6.4/接受日期2018.6.15

1. 踏話頭

台灣語言流失定用母語破病tòa院來譬喻，tī這個譬喻，台語tī teh掛號ê階段，客語kap原住民族語分別tī急診室kap加護病房。雖然流失嚴重性有差，但是lóng行向母語流失、轉用華語ê方向。鄭良偉（1990）指出台灣本土語言滅種ê現象表現tī母語使用範圍嚴重縮小，母語能力減退以及母語失傳。相關ê台灣社會語言研究，比如黃宣範（1995）、Feifel（1994）、詹惠珍（Chan 1994）、曹逢甫（1997）、陳淑娟（2004）、Sandel et al.（2006）、蕭素英（2007）、陳淑嬌（Chen 2001, 2010）、蔡美慧、曹逢甫（2014）mā lóng顯示台灣族群語言流失，轉用華語ê現象。

台語是少數「多數語言流失」（majority language shift）ê案例。人口是決定語言活力ê重要指標，人口多數族群phēng人口少數族群koh較容易保存母語。雖然台語人是台灣上大ê本土族群，佔台灣總人口76.9%（內政部統計處2002），soah全款面臨母語能力衰退、母語使用減縮以及欠缺母語世代傳承ê危機，形成「多數語言流失」ê特殊現象。¹

台灣本土族群語言流失kap過去政府採取獨尊華語、壓制母語ê語言政策有真大ê關係（鄭良偉1990；洪惟仁1992；黃宣範1995；曹逢甫1997；施正鋒、張學謙2003；張學謙2013）。過去ê語言政策kā本土語言當做是國家統一、華語學習以及社會共識ê that礙，採取消滅本土語言ê同化政策，本土語言ê教育權、使用權、傳播權lóng被剝奪（洪惟仁1992）。Grenoble and Whaley（2006:10）強調：「教育是語言使用極關鍵ê領域……當學校教育kan-ta以華語進行，地方語言必然衰微」。台灣語言教育ê結果是削減式ê雙語現象，也就是學會曉華語，soah bē記得母語ê過程（Mair 2007）。政府強力推行語言同化意識形態，要求所有ê人民毋管任何族群背景，lóng必須講華語，透過獨尊華語、壓制本土語言，造成本土語言嚴重流失（張學謙2013）。曹逢甫（2001）mā全款講著政府透過學校ê語言教育以及傳播媒體，雖然成功推行華語，卻犧牲母語。

¹ 台語人以及in族群語言án-chóa"稱呼一直有爭議，王甫昌（Wang 2014）以「M情m願ê認同」（reluctant identity）來形容tī台灣複雜ê認同政治環境之下，各種相關稱呼（福佬、河洛、閩南），引起爭論ê狀況。本文tī內文kap問卷分別使用「Hô-ló人」hām「閩南人」，語言稱呼是以「台語」為主，引用文獻時，按照作者ê用法。

本土語言 (native language) 主要指台語族、客家族以及原住民族ê傳承語言 (heritage language)，一般mā稱做母語 (mother tongue) 抑是族群語言 (ethnic language)。頂面講ê三大本土族群，kan-ta 台語族無專屬ê族群機構，無做較大規模ê語言使用調查。雖然台語人是台灣上大ê本土族群，m̄-koh並無類似客家委員會抑是原住民族委員會彼款ê專屬族群機構，因為欠缺制度性支持 (institutional support)，bē-tàng進行定期ê語言使用調查。因為án-ne，本文üi囡仔以及少年輩台語使用狀況，評估台語ê保存kap流失狀況。本研究重點園tī台語語言使用調查ê理由有三个：(1) 補充欠缺大規模調查ê不足；(2) 為後續台語復振規劃，做先期ê準備。族群語言政策ê制定，需要建基tī相關ê社會語言事實調查，然後進行規劃、實施kap評鑑；(3) 台語成做多數族群ê傳承語言，有重要ê社會、政治、經濟、文化kap歷史意義，值得探討這個語言流失kap復振之道。

本文是《106年本土語言使用情況調查計畫》(張學謙、張永明、蘇鳳蘭2017) 研究ê一部分成果。原計畫ê調查包括語言能力、語言使用以及語言態度，本文kan-ta報告家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用ê部分。研究調查北、中、南kap東部國小、國中各族群ê學生tī家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用。Üi囡仔kap少年輩tī這三个領域ê台語使用，ē-tàng評估台語ê活力抑是延續力。問卷分ê範圍涵蓋全台40間國中小學，lóng總分3,569份空白問卷，有效問卷2,973份。

語言使用是提升語言能力，保存語言唯一ê方法。Veltman (1991) 指出，實際ê語言使用模式phēng語言能力koh較重要，因為任何語言ê未來chāi tī實際使用。聯合國教科文組織 (UNESCO 2003) 提出ê語言活力評估標準，其中有四項kap語言使用有關，本文欲呈現台語tī三个領域ê使用狀況，siāng時參考這四項因素，評估台語ê語言使用活力。向望本文關係台語使用ê調查，會得通幫贊了解現此時囡仔kap少年輩台語使用狀況，成做後續規劃ê參考。

本文ê結構是：踏話頭了後，第2節回顧台語語言使用ê相關文獻；第3節簡介研究方法；第4節是結果kap討論；上尾第5節是結論kap建議。

2. 台語語言使用文獻回顧

世界ê語言嚴重流失，根據Harrison（2007）ê估計，約略每10 kang失去一種語言。Krauss（1992）指出：全世界ê語言目前量其約有6,000種，m̄-koh tī 21世紀尾，有90% ê語言會滅種。台灣語言保存文獻顯示，學會曉華語、失落母語ê「削減式雙語現象」（subtractive bilingualism; Lambert 1977）相當普遍。套用90%語言會滅種ê警訊，台灣tī這個世紀尾，大概kan-ta chhun華語niâ！若是ù族群人口估計，台語人成做台灣上大族群，應該是上有可能存活ê語言，不而過，當語言人口快速流失，koh較濟ê族群人口都無路用。下面ê文獻回顧ê-tàng顯示，台語tng leh面臨語言流失ê危機，復振台語bê-tàng koh等待。

台語人是台灣上大ê族群，佔台灣總人口76.9%，客家人大約佔10.9%，外省人10%，原住民族1.4%（內政部統計處2002）。M̄-koh，台語kap其他本土語言全款有母語流失、轉用華語ê情形。這顯示，人口多數ê族群，in ê語言無法度因為án-ne就無憂無愁，畢竟族群人口kap語言人口可能會有落差（黃宣範1995；陳淑娟2009）。佇半世紀以前，台語是台灣上有活力ê語言，現此時華語成做tī地位、人口、制度性支持lóng是上有活力（陳淑娟2009）。

1980年代相關ê台灣社會語言學研究調查開始發見台灣各族群lóng有母語流失徙位到華語ê現象。Van den Berg（1986）調查台灣北中南各地ê公共領域（百貨公司、傳統市場、銀行等）ê語言使用情形，發見北部公共領域除了傳統市場以外，已經偏向使用華語，中南部ê台語使用猶原維持相當ê活力，m̄-koh少年輩已經開始出現語言轉移ê影跡。伊ê研究顯示，影響語言使用ê相關社會變項主要是教育程度、性別、年歲、區域kap領域。楊永仕（Young 1988）ê調查mā顯示華語成做跨族群溝通語言ê趨勢，族群語言雖然猶是族群內部溝通ê語言，m̄-koh下一沿使用華語ê情形嶄然增加，使用母語嶄然減少，伊ê研究mā發見性別、年歲、城鄉、區域、社經地位kap教育程度等社會文化因素影響語言使用。

黃宣範（1995）tī 1987年調查台北市以外ê大專生，其中有47.1%以華語做家庭上捷使用語言，台語做家庭上捷使用語言是48.9%。早前透過tī厝裡

講母語ê雙言方式 (diglossia) 保存母語ê模式開始搖動，華語m̄-nā是官方語言，koh開始進入家庭這個親密ê領域，母語保存上kài重要ê領域。詹惠珍 (Chan 1994) ê調查發見台語tng leh經歷轉向做華語過程，表現tī (轉引自蕭素英2007)：(1) 年歲愈幼，台語能力愈低，愈捷使用華語；(2) 華語進入親密ê家庭kap宗教領域；(3) 少年輩tī誠濟場合使用華語ê頻率lóng嶄然koân過母語。Feifel (1994) 全款發見華語侵入家庭領域，特別是兄弟姊妹之間使用ê語言轉移上嚴重。曹逢甫 (1997) ê研究顯示，彼當時華語猶未取代母語成做家庭語言，m̄-koh已經táuh-táuh取代台語成做族群之間ê共通語，siàng時mā成做雙言社會ê高階語言，伊ê調查顯示，區域、性別、年歲kap教育程度是影響語言使用ê社會變項。

2000年以後ê調查顯示，台語ê活力koh較衰微，母語世代傳承失調，形成人口多數語言流失ê現象。語言流失ê現象mā引起新聞媒體ê注意，聯合報 (2002) ê調查顯示台語活力táuh-táuh低落ê狀況，表現tī：(1) 台語能力衰退：年級愈低，台語能力愈bái；(2) 母語傳承無好勢：自認台語輾轉ê台語受訪者，kan-ta五成四表示in上細漢ê 囡仔台語輾轉；(3) 母語傳承意願低。Yeh et al. (2004) ê調查顯示台語台語族群ê主要使用語言猶是台語，siàng時年歲愈大，母語能力愈好，值得注意ê是，Yeh et al. ê研究顯示台語有反轉向上ê趨勢，不而過母語ê保存tī家庭，相關ê作為若是無法度促進家庭ê母語傳承，猶是無路用 (Fishman 1991)。陳淑娟 (2004) ê調查發見，華語已經成做大牛欄上重要ê跨族群溝通語言，siàng時mā進入家庭領域táuh-táuh取代當地ê台語kap客語，有九成以上ê序大人，tī厝裡kap序細上捷使用華語。陳淑娟 (2004:237) 指出台灣家庭母語轉移ê趨勢：「Tī少年輩ê語言使用中，本底ê家庭語言已經táuh-táuh退出家庭領域，華語取代母語成做家庭語言。」陳淑嬌 (2007) ê調查全款顯示，台語ê家庭世代傳承無好，kan-ta有16.61% ê 12歲以下囡仔tī家庭使用母語，華語tī家庭使用將近八成，華語已經侵門踏戶成做家庭語言。伊ê研究koh發見，除了60歲以上ê受訪者以外，華語已經成做其他年齡層ê日常生活語言，這表示家庭之外，社區mā華語化ah。Sandel et al. (2006) ê調查mā顯示ùi台語流失徙位到華語ê狀況愈來愈嚴重。Sandel et al. ê調查ê-tàng歸納像下面 (引自張學謙2011)：

- (1) 台語向華語轉移ê現象猶未停，而且都市地區phēng庄跤地區流失koh

較緊；

- (2) 都市地區ê囡仔足少互相用台語講話，tī庄跤地區ê囡仔常在用透濫ê方式講話；
- (3) 家長kap頂沿講話ê時使用較濟台語，kap全沿以及少年族群華語增加，母語減少；
- (4) Tī庄跤區域以及大家庭，台語是家庭ê日常語言，華語用tī正式場合；
- (5) Tī都市地區，老一輩猶會講台語，不而過chia-ê老一輩kap囡仔ê溝通有限，囡仔互相mā無法度用輾轉ê台語溝通，家長mā無用台語kap囡仔溝通；
- (6) 台語已經tī少年輩這沿ê開始流失。

Tùi Sandel et al. (2006) ê調查thang知，台語流失有城鄉差異，tī都市地區已經失去家庭這個領域，庄跤地區是tī台語kám ē-tàng傳承ê關鍵階段。曹逢甫(2011)調查國中小學生語言使用ê結果顯示：(1) 家庭kap社區ê台語使用衰退，學生chiâⁿ少tī家庭、學校、廟寺、教堂、商店、市場等場合使用台語；(2) 南區學生使用台語phēng北區學生較koân。雖然家長ê台語能力bē-bái，m̄-koh家長足少使用台語kap囡仔講話，造成台語家庭語言失傳。台語ê活力tâuh-tâuh失落，陳淑娟(2009)比較受訪者ê第一語言kap現此時上輾轉語言，發見準講tī台語人佔多數ê區域，華語lóng是上有活力ê語言，顛倒台語是持續衰退。伊運用Giles等人提出ê「語族活力」理論解釋華語興盛ê原因：

Ùi語族活力ê因素之一「語言以及語族ê社會地位」來講，華語是唯一ê國家語言、官方語言，是高階語言，華語ê地位koân過其他台灣各語言是無必要懷疑ê。Tī制度ê支持方面，華語是過去半世紀台灣ê學校唯一允准使用ê語言，1976年通過ê廣播電視法，明令嚴格管制其他台灣語言tī廣播電視界使用，華語tī學校、媒體得著絕對優勢。(陳淑娟2009:80)

族群人口kap語言人口ê落差，顯然是社會語言無平等ê結果。華語透過

獨尊華語政策建立優勢語言地位，koh透過制度性支持建立教育kap傳播ê勢力，因為án-ne，準講台語族群人口是多數，tī欠缺地位kap制度性ê支持下，語言使用人口不敵華語，甚至已經有流失ê現象。

以上台語使用文獻回顧顯示，準講是族群人口濟ê語言，嘛可能因為壓迫性ê語言政策，來失去語言活力，kap弱勢語言全款，面臨語言流失ê危機。台語kap其他族群語言lóng經歷削減式ê雙語發展過程。往過透過家庭母語ê世代傳承維持母語ê方式，mā因為華語入侵家庭soah失去家庭這個母語上尾ê堡壘。

3. 研究方法

本研究採用量化研究法，透過問卷收集語言使用ê相關資料。原問卷調查國小kap國中學生對台語使用ê狀況、學習kap態度，本文kan-ta報告其中關係三種領域語言使用ê狀況。語言使用調查問卷ê第一個部分是基本資料，包括：性別、年級、爸母族群、學生ê族群kap母語、爸母教育程度kap職業。完整問卷請看附錄一，因為國中生kap國小生問卷有sió-khóa差niá，kan-ta列出國中生問卷。

第二個部分是語言使用情形：Ü講話對象kap語言活動探討台語使用狀況，語言使用總共10個問題，題目分做家庭內、家庭外kap日常生活台語使用三類（Spolsky 2004）。其中第一個問題分別詢問kap家庭內（學生kap厝內人、親成）家庭外（老師、同學、生份人、朋友、厝邊等）ê對象講話ê時，使用台語ê頻率。第二個問題目的是beh知影學生tī從事無全日常活動ê時使用台語ê頻率，包括：Kap朋友開講、買物件、看電視、聽廣播、上網、看冊、討論功課kap宗教活動。台語使用有四個選項：「從到今無使用」、「足少使用」、「常在使用」kap「無法度回答」。

本計畫以四段ê分段取樣法（地理區域×學校取樣數×年級取樣數×班級取樣數）進行隨機抽樣。分區了後，各區選出二至四個縣市，總計選基隆市、台北市、新北市、宜蘭縣、台中市、彰化縣、高雄市、台南市、屏東縣、花蓮縣kap台東縣共十個地理區域。每區國小、國中各選擇四至六間學校，聯絡學校同意了後，國小部分三至六年級學生各一班填寫，國中部

分一年級至三年級學生填寫。

本研究tī北、中、南、東四區總共分3,569份空白問卷，回收3,175份問卷，回收率為88.9%，其中有效問卷2,973份，有效問卷93.6%。無效問卷ê判定根據以下ê原則：超過20%ê題目無填寫者，抑是回答kám有一致抑是互相矛盾。

Tī整理問卷koh輸入資料了後，阮以敘述性統計呈現語言使用情形ê調查結果。敘述性統計檢視逐個變項ê分布狀態做描述，包含樣本數、百分比、平均值、標準差等。針對研究目的，koh用交叉比對ê方式，透過變異數分析、迴歸分析、卡方分析等工具，以統計證據說明無仝社會變項對學生語言使用ê影響。圖表1是填寫者社會背景敘述性統計總表。

圖表1. 填寫者社會背景敘述性統計總表

	人數	百分比		人數	百分比
地區			老爸族群		
北	739	24.92%	Hô-ló人	2,283	79.41%
中	713	24.04%	客家人	182	6.33%
南	793	26.74%	外省人	123	4.28%
東	721	24.31%	原住民	211	7.34%
城鄉			新住民	19	0.66%
城	1,483	50.00%	其他	57	1.98%
鄉	1,483	50.00%	老母族群		
性別			Hô-ló人	1,982	68.75%
男	1,491	50.77%	客家人	186	6.45%
女	1,446	49.23%	外省人	185	6.42%
年級			原住民	236	8.19%
國小三年級	229	7.72%	新住民	223	7.73%
國小四年級	400	13.49%	其他	71	2.46%
國小五年級	433	14.60%	老爸教育程度		
國小六年級	511	17.23%	小學或以下	92	3.19%

(後一頁koh有)

(頂一頁koh有)

	人數	百分比		人數	百分比
國中一年級	380	12.81%	國(初)中(肄)畢業	407	14.10%
國中二年級	406	13.69%	高中(職)(肄)畢業	1,167	40.42%
國中三年級	607	20.47%	大學專科(肄)畢業	907	31.42%
學生族群			研究所(肄)畢業	314	10.88%
Hô-lô人	2,423	72.65%	老母教育程度		
客家人	287	8.61%	小學或以下	118	4.06%
外省人	159	4.77%	國(初)中(肄)畢業	302	10.40%
原住民	291	8.73%	高中(職)(肄)畢業	1,219	41.99%
新住民	96	2.88%	大學專科(肄)畢業	1,017	35.03%
其他族群	79	2.37%	研究所(肄)畢業	247	8.51%
學生母語			老爸職業(2分)		
台語	1,903	42.87%	白領	992	39.09%
客語	143	3.22%	藍領	1,546	60.91%
原住民語	202	4.55%	老母職業(2分)		
華語	2,124	47.85%	白領	919	42.41%
其他語言	67	1.51%	藍領	1,248	57.59%
父母族群					
父母lóng Hô-lô人	1,738	61.31%			
父母其中一人是Hô-lô人	730	25.75%			
父母lóng m̄是Hô-lô人	367	12.95%			

為著探討社會變項kap語言使用ê關係，ti進行統計分析ê時，就區域、城鄉、性別、學生老爸族群、老母族群、老爸教育程度、老母教育程度、老爸職業、老母職業等社會變項進行相關分析。

4. 結果kap討論

本節分析國中小學生台語使用調查結果，探討社會變項對台語使用ê影響以及語言使用kap語言能力ê關係。語言使用調查一般üi Fishman (1964) ê

語言使用領域 (domain) ê 概念，調查講話對象、地點 kap 話題這三項。本研究 ùi 對象 kap 活動 chit 2 方面了解台語使用狀況，傳統 ê 地點 kap 話題，改做學生活動，親像原本 ê 廟寺 kap 教會，就改做拜拜祈禱。問卷語言使用程度，分做：(1) 從到今無使用；(2) 足少使用；(3) 常在使用，這三項分別予伊 1、2 kap 3 分。無相關對象列做 (4) 無法度回答。統計 ê 時，參考陳淑嬌 (2007) ê 做法，kā (1) 從到今無使用；(2) 足少使用整合做「無teh使用」；(3) 常在使用列做「有teh使用/使用台語」，因為少用對語言保存 ê 意義無大；合併了後較容易呈現台語使用 kap 語言保存 ê 樣貌。

圖表2是台語使用對象 kap 活動 ê 平均值 kap 標準差。續後 ê 分析 kā 第1項至第5項歸納做「家庭內 ê 台語使用」、第6至第10項合併做「家庭外 ê 台語使用」，第11至第18項合併做「日常生活台語使用」。這三類 ê 台語使用 ê 平均值，ùì koân 到最低排列是：家庭內 (2.24)、家庭外 (1.76)、日常生活 (1.51)。家庭內台語使用雖然上濟，猶原較接近足少使用 ê 狀況，家庭外以及日常生活 ê 台語使用，koh 較是 tī 從到今無使用以及足少使用 ê 狀況之間。Ùi 學生 ê 台語使用 ē-tàng 看出台語流失 ê 嚴重性。

圖表2. 台語使用對象 kap 活動 ê 平均值

	平均數	標準差		平均數	標準差
1. 學生 kap 老爸	2.33	0.69	10. 學生 kap 生份人	1.41	0.63
2. 學生 kap 老母	2.20	0.70	11. 朋友開講	1.71	0.65
3. 學生 kap 阿公阿媽	2.61	0.67	12. 買物件	1.52	0.63
4. 學生 kap 兄弟姊妹	1.82	0.67	13. 看電視	1.57	0.69
5. 學生 kap 親成	2.24	0.74	14. 聽廣播	1.42	0.61
6. 學生 kap 老師	1.79	0.66	15. 上網路	1.39	0.59
7. 學生 kap 同學	1.81	0.64	16. 看冊	1.34	0.55
8. 學生 kap 朋友	1.82	0.66	17. 討論功課	1.37	0.56
9. 學生 kap 厝邊	1.98	0.81	18. 拜拜祈禱	1.76	0.80

4.1. 家庭內台語使用狀況

圖表3是家庭內語言使用 ê 敘述性統計。下面是基本統計數據，mā 呈現

語言使用kap語言能力ê關係。家庭內ê語言使用狀況：學生kap阿公阿媽對話ê時，「有teh使用」台語ê比例上koân，佔66.15%，koh來照順序是kap老爸對話使用44.49%，kap親成對話使用40.14%，kap老母對話使用35.72%，上尾是kap兄弟姊妹對話使用13.91%。學生kap阿公阿媽對話使用台語ê比例上koân，可能是阿公阿媽台語能力較好，較慣勢講台語。囡仔tī家庭、社區kap學校少用台語ê環境之下，兄弟姊妹ê對話（13.91%）大部分無用台語。Feifel（1994）、葉峻廷kap林頌珊（2005）mā有類似ê發見，後者誠早就發見類似ê現象，小學生kap兄弟姊妹講話，Hô-ló人有54.4%用華語，kan-ta 26.3%用台語、14.0%透濫使用。調查台北市胡適國小學童，發見國小學生kap兄弟姊妹講華語ê koân到95.2%。這有可能是tī求學過程中，華語單語ê環境造成囡仔kan-ta慣勢用華語，除了電視媒體之外，囡仔ùi學校kā華語chah轉去家庭這個親密領域，應該是華語侵入家庭上主要ê管道。整體來講，大約41.9% ê學生kap家庭成員使用台語，ùi家庭內ê語言使用來看，親人kap囡仔ê台語使用嶄然無夠額，顯示台語tī家庭語言世代傳承出現危機。

家庭內ê語言使用kap學生ê語言能力真有關係。變異數分析顯示，家庭內學生台語使用（老爸、老母、阿公阿媽、兄弟姊妹以及親成）kap台語能力lóng達到顯著差異²，ùi迴歸分析ê係數thang看出，常在使用明顯koân過其他類別³，從到今無使用明顯比其他類別較低，足少使用對語言能力mā有負面影響，m-koh有當時仔達到顯著程度，有當時仔無達到顯著程度。家庭內對話使用台語ê頻率愈koân，台語能力愈好。這支持挽救語言流失ê相關理論，像Fishman（1991），強調家庭對母語保存ê重要性。

² 家庭內學生台語使用kap台語能力ê變異數分析結果：「台語聽」—老爸 $F = 94.99, p = 0.00$ 、老母 $F = 98.61, p = 0.00$ 、阿公阿媽 $F = 91.87, p = 0.00$ 、兄弟姊妹 $F = 143.20, p = 0.00$ 、親成 $F = 80.27, p = 0.00$ 。「台語講」—老爸 $F = 97.05, p = 0.00$ 、老母 $F = 103.56, p = 0.00$ 、阿公阿媽 $F = 85.27, p = 0.00$ 、兄弟姊妹 $F = 177.08, p = 0.00$ 、親成 $F = 75.10, p = 0.00$ 。

³ 家庭內學生「常在使用台語」kap台語能力ê迴歸分析結果：「台語聽」—老爸 $t = 9.98, p = 0.00$ 、老母 $t = 11.93, p = 0.00$ 、阿公阿媽 $t = 14.87, p = 0.00$ 、兄弟姊妹 $t = 17.11, p = 0.00$ 、親成 $t = 12.20, p = 0.00$ 。「台語講」—老爸 $t = 9.31, p = 0.00$ 、老母 $t = 11.58, p = 0.00$ 、阿公阿媽 $t = 14.46, p = 0.00$ 、兄弟姊妹 $t = 19.24, p = 0.00$ 、親成 $t = 11.33, p = 0.00$ 。

圖表3. 國小國中生家庭內語言使用ê敘述性統計（百分比）

對象 使用程度	老爸	老母	阿公阿媽	兄弟姊妹	親成
從到今無使用	12.54%	15.85%	9.58%	30.46%	17.35%
足少使用	41.08%	46.60%	17.23%	47.48%	38.69%
常在使用	44.49%	35.72%	66.15%	13.91%	40.14%
無法度回答	1.89%	1.82%	7.04%	8.16%	3.82%
總計	100.00%	*99.99%	100.00%	**100.01%	100.00%

*有寡無效問卷致使數量加起來，可能m是100%。

**因為四捨五入ê關係，回覆百分比ê總和可能超過100%。

4.2. 家庭外台語使用

家庭外學生台語使用有老師、同學、朋友、厝邊以及生份人五種講話對象。家庭外ê台語使用相當低。由圖表4 thang知，上koân比例使用是kap厝邊28.86%，kap老師、同學以及朋友對話會使用台語lóng kan-ta佔一成左右（老師：12.97%；同學：12.38%；朋友：13.83%），kap生份人對話ê時用台語ê比例上低（4.87%）。學生kap家庭以外ê人對話，猶是以華語為主，台語使用ê比例足低，全部平均kan-ta接近15.98%ê使用率，平均值是1.76，無到2（足少使用）。

圖表4. 國小國中生家庭外語言使用ê敘述性統計（百分比）

對象 使用程度	老師	同學	朋友	厝邊	生份人
從到今無使用	32.94%	30.69%	31.68%	30.89%	42.46%
足少使用	50.78%	54.00%	51.62%	30.76%	16.53%
常在使用	12.97%	12.38%	13.83%	28.86%	4.87%
無法度回答	3.32%	2.93%	2.87%	9.49%	36.14%
總計	*100.01%	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%

*因為四捨五入ê關係，回覆百分比ê總和超過100%。

就家庭外ê台語使用，主要就是社區kap學校這兩個場所。對國中小學生來講，不管是社區抑是學校lóng無法度提供台語友善ê環境，特別是tī學校ê台語使用相當低，學生kap老師kap同學使用台語ê比率lóng kan-ta 12%。囡仔規工浸tī欠缺台語ê環境，台語能力無法度提升是該然ê。因為國小母語必選，大部分接受訪談ê小學生lóng指出，上捷接觸台語ê時間，就是母語課。國中因為母語是選修，學校接觸台語ê機會koh較少。國小kap國中學生全輩之間欠缺台語使用環境，致使台語成做學校ê一門教學科目，無法度延伸到學生之間來使用，講華語ê慣勢mā延伸到家庭。Tī家庭中，兄弟姊妹對話使用台語kan-ta 13.91%，kap學校同學之間12.38% ê台語使用差不多。欠缺同學kap朋友之間ê台語使用會減弱台語傳統上成做情感凝聚力（solidarity）ê功能。真明顯，自2001年開始實施ê母語教育，雖然予母語成做「學校語言」，soah無法度予母語成做「生活語言」，kap愛爾蘭語ê狀況全款，這是以學校為本ê語言復振捷看著ê現象（張學謙2011）。

Ü家庭外ê台語使用狀況thang知，社區已經táuh-táuh以華語做主要溝通語言ah。陳淑娟（2009）調查台北市公共地區語言使用發見，原本使用台語ê傳統市場，mā予華語入侵，台語使用嚴重萎縮。黃宜範（1995）進前ê研究發見Hô-ló人家庭有bē少台語失傳ê狀況，m̄-koh大環境提供下一沿學習台語ê機會，不而過，現此時台語m̄-nā無koh成做共通語ê角色，社區語言溝通功能mā快速萎縮，強勢ê華語強勢語言成做「無標記模式」（unmarked pattern），造成會曉講台語ê雙語人，無kap囡仔講族語（Hinton 2013）。⁴

4.3. 日常活動台語使用狀況

本研究kā日常活動台語使用情形，分做朋友開講、買物件、看電視、聽廣播、上網路、看冊、討論功課以及拜拜祈禱八項。圖表5是國小國中生日常活動台語使用ê敘述性統計。

⁴ 「無標記模式」是常在看著、分佈較闊，予人當做是自然ê語言成分；有標記tù好倒 péng。



圖表5. 國小國中生日常生活台語使用ê敘述性統計（百分比）

活動 使用程度	朋友 開講	買 物件	看 電視	聽 廣播	上 網路	看冊	討論 功課	拜拜 祈禱
從到今 無使用	39.67%	54.37%	53.80%	60.63%	64.94%	68.16%	65.67%	45.37%
足少使用	48.50%	37.44%	33.11%	27.64%	27.07%	25.83%	28.73%	28.70%
常在使用	10.68%	6.98%	11.30%	6.22%	5.26%	3.84%	4.05%	21.94%
無法度 回答	1.15%	1.21%	1.79%	5.51%	2.73%	2.16%	1.55%	3.98%
總計	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%	100.00%

學生tī「拜拜祈禱」ê時使用台語ê比例上koân，是21.94%，sòa--落來照順序是「看電視」11.30%、「朋友開講」10.68%、「買物件」6.98%、「聽廣播」6.22%、「上網路」5.26%、「討論功課」4.05%、「看冊」3.84%。整體來講，這個領域ê使用平均值是1.51，tī從到今無使用kap足少使用之間，規个日常活動使用台語平均kan-ta 8.79% ê使用率。以變異數分析檢驗分析，學生從事活動ê台語使用kap台語能力lóng達到顯著差異，koh ùi迴歸分析ê係數thang看出，從事活動ê台語使用頻率愈koân，台語能力愈好。⁵

拜拜祈禱通常是家族裡ê活動，因為頂輩較捷使用台語，tòe父母抑是厝內序大人拜拜祈禱ê時，mā常在以台語進行，所擺使用台語ê比例較koân。Chan（1994）就發見宗教領域已經hō華語佔領，ùi現此時宗教kan-ta超過五分之一ê使用率thang知，華語已經深入親密領域。看冊使用台語ê比例上低，一个原因是以台語書寫ê書籍並無濟，全款，tī學校裡教科書ê文字以中文書寫、老師用華語上課，因為án-ne討論功課ê時學生mā差不多 bē用著台語。另外幾項活動m̄-nā以文字作媒介ê，譬如看電視、聽廣播、上網路等比例就

⁵ 從事活動「常在使用台語」kap台語能力迴歸分析結果：「台語聽」—朋友開講 $t = 9.29, p = 0.00$ 、買物件 $t = 9.54, p = 0.00$ 、看電視 $t = 10.70, p = 0.00$ 、聽廣播 $t = 8.92, p = 0.00$ 、上網路 $t = 7.45, p = 0.00$ 、看冊 $t = 5.87, p = 0.00$ 、討論功課 $t = 6.96, p = 0.00$ 、拜拜祈禱 $t = 11.90, p = 0.00$ 。「台語講」—朋友開講 $t = 10.54, p = 0.00$ 、買物件 $t = 10.07, p = 0.00$ 、看電視 $t = 12.91, p = 0.00$ 、聽廣播 $t = 10.34, p = 0.00$ 、上網路 $t = 8.36, p = 0.00$ 、看冊 $t = 8.09, p = 0.00$ 、討論功課 $t = 8.64, p = 0.00$ 、拜拜祈禱 $t = 12.17, p = 0.00$ 。

小可較koân淡薄，需要kap人互動ê親像買物件、朋友開講koh較koân小可，m̄-koh使用ê比例lóng無koân。往過，傳統市場大多數使用台語（Van den Berg 1986），洪惟仁（2004）tī桃園縣ê調查發見，傳統市場使用華語ê比例已經phēng台語、客語較koân ah。

看冊、討論功課、上網路等功能，並m̄是傳統ê母語功能，不而過，tī現代社會卻是囡仔kap少年輩日常生活接觸ê活動。母語tī新領域ê使用狀況，mā是語言活力ê指標之一。因為電視、電腦、網路大多數以華語為主，雖然無koh有限制母語ê法規（如1976年ê「廣播電視法」規定「播音語言應以國語為主，方言應逐年減少」），囡仔kap少年輩ê娛樂世界大多數由華語包辦，無法度透過傳播媒體、電腦網路培養母語能力kap使用。Howell指出：「除了費心思由學校以及家長教導族群語言之外，一個活的語言的永續保存必須倚靠大眾傳播的力量。」（轉引自薛雲峰2000:56）。教育之外，欠缺夠額ê母語ê大眾傳播媒體，是造成母語流失ê主要原因之一（薛雲峰2000）。

4.4. 社會變項對台語使用ê影響

本研究調查以下六項變項：地區、城鄉、性別、父母族群、教育程度kap職業等對家庭內、外以及日常生活中台語使用ê影響。

本研究區分北、中、南、東四區，下面討論地區對家庭內、外以及日常生活台語使用ê影響。地區對這三个領域ê台語使用lóng相關（ $p < 0.05$ ），mā呈現相當一致ê模式：南部蕚然使用較濟台語，東部台語使用蕚然較低其他地區。Van den Berg（1986）ê調查顯示台灣語言使用南北有差別，南部傾向使用台語，北部傾向華語；曹逢甫（1997）調查北東南三區，結果顯示台語ê使用南北無差，東部台語能力上koân。本研究ê結果，soah發見東部學生tī三个領域ê台語使用lóng吊車尾，這可能是東部族群多元，像Young（1988）指出ê，族群混合區住民主要使用華語，mā可能是因為取樣無全造成結果ê差異。值得斟酌ê是，張學謙、張永明、蘇鳳蘭（2017）ê調查發見南部台語ê使用mā tàuh-tàuh衰微。

一般認為台語使用有明顯ê城鄉差異，庄跤phēng都市koh較捷使用台語（Sandel et al. 2006）。城鄉差異對本研究台語使用ê三个領域，並無一致性

ê影響。城鄉差異對家庭內部ê語言使用並無顯著ê影響，這可能是華語普遍入侵家庭，無論城鄉，家庭內部ê台語使用lóng無好。城鄉對家庭外kap日常生活ê台語使用有影響。家庭外ê台語使用，tī對象是老師（ $F = 5.47, p = 0.02$ ）、同學（ $F = 10.43, p = 0.00$ ）、朋友（ $F = 5.39, p = 0.02$ ）、厝邊（ $F = 19.13, p = 0.00$ ）ê時達到顯著，對象是生份人ê時就無達到顯著。迴歸分析結果顯示，對chia-ê對象，庄跤使用台語ê頻率顯著koân過都市⁶。城鄉kap日常活動ê台語使用，kan-ta tī買物件（ $F = 7.79, p = 0.01$ ）kap看電視（ $F = 6.91, p = 0.01$ ）達到顯著，迴歸分析結果顯示，這兩項活動中，庄跤使用台語ê頻率顯著koân過都市⁷，符合一般對城鄉台語使用ê印象。

Trugill認為女性phēng男性koh較偏愛強勢語言，男性kā非標準語看做隱形權威，較恰意使用非標準語（引自曹逢甫1997）。性別這個變項，對本研究ê三個領域ê台語使用ê影響，大概就是，毋管是家庭內、外抑是日常生活，男性phēng女性koh較捷使用台語。變異數分析顯示，對象是老爸（ $F = 5.10, p = 0.02$ ）、老母（ $F = 8.17, p = 0.00$ ）以及親成（ $F = 7.55, p = 0.01$ ）ê時，家庭內使用台語ê頻率性別ê影響達到顯著，迴歸分析顯示，男性tī kap老爸（ $t = 2.26, p = 0.02$ ）、老母（ $t = 2.86, p = 0.00$ ）以及親成（ $t = 2.75, p = 0.01$ ）對話ê時使用台語ê頻率顯著koân過女性。Tī家庭外對象是老師（ $F = 9.34, p = 0.00$ ）、同學（ $F = 17.12, p = 0.00$ ）、朋友（ $F = 18.09, p = 0.00$ ）以及生份人（ $F = 20.063, p = 0.00$ ）ê時，性別ê影響達到顯著。迴歸分析顯示，男性tī kap頂面所講對象對話ê時使用台語ê頻率顯著koân過女性⁸。性別kap日常活動ê語言使用相關。變異數分析顯示，除了看電視以外，其他活動lóng達到顯著⁹。迴歸分析顯示，男性tī chia-ê活動使用台語ê頻率lóng顯著koân過女性¹⁰。Yeh et al. (2004) ê研究mā有類似ê發見：男性Hô-ló人ê母語能力koân過女性。

本研究kā父母族群類別分做「父母lóng是Hô-ló人」（內婚）、「父母其

6 老師 $t = 2.34, p = 0.02$ 、同學 $t = 3.23, p = 0.00$ 、朋友 $t = 2.32, p = 0.02$ 、厝邊 $t = 4.37, p = 0.00$ 。

7 買物件 $t = 2.79, p = 0.01$ 、看電視 $t = 2.63, p = 0.01$ 。

8 老師 $t = 3.06, p = 0.00$ 、同學 $t = 4.14, p = 0.00$ 、朋友 $t = 4.25, p = 0.00$ 、生份人 $t = 4.48, p = 0.00$ 。

9 性別kap日常活動台語使用變異數分析結果：朋友開講 $F = 11.06, p = 0.00$ 、買物件 $F = 7.18, p = 0.01$ 、聽廣播 $F = 23.60, p = 0.00$ 、上網路 $F = 18.97, p = 0.00$ 、看冊 $F = 16.03, p = 0.00$ 、討論功課 $F = 10.50, p = 0.00$ 、拜拜祈禱 $F = 12.50, p = 0.00$ 。

10 朋友開講 $t = 3.32, p = 0.00$ 、買物件 $t = 2.68, p = 0.01$ 、聽廣播 $t = 4.86, p = 0.00$ 、上網路 $t = 4.36, p = 0.00$ 、看冊 $t = 4.00, p = 0.00$ 、討論功課 $t = 3.24, p = 0.00$ 、拜拜祈禱 $t = 3.54, p = 0.00$ 。

中有一人是Hô-ló」(通婚) kap 「爸母lóng m̄是Hô-ló人」(他族)這三類。變異數分析顯示, 爸母族群對家庭內成員使用台語有顯著影響¹¹, ùi迴歸分析ê影響係數來看, 內婚kap通婚對台語使用大致上是正影響, 他族對台語使用lóng是負影響。這顯示內婚家庭kap通婚族群家庭對台語保存有顯著ê正面影響, siàng時由其他族群少用台語來看, 台語已經táuh-táuh失去共通語ê角色, 成做族群內部ê語言。爸母族群對家庭外成員台語使用ê變異數分析, tī「kap老師」($F=9.94, p=0.00$)、「kap朋友」($F=7.75, p=0.00$)、「kap厝邊」($F=19.286, p=0.00$)三組呈現顯著相關, 內婚有正面ê影響, 他族有負影響, 通婚爸母對無仝對象lóng無顯著影響。爸母族群kap日常生活ê台語使用mā有相關, 影響kap頂面相仝, kan-ta有通婚爸母tī「拜拜祈禱」這項呈現顯著正影響($t=2.01, p=0.04$)。

本研究kā教育程度變項分做國小、國中、高中、大專以及研究所這五類。老爸教育程度ê變異數分析顯示, tī對象是老爸($F=2.41, p=0.05$)、阿公阿媽($F=3.69, p=0.01$)、兄弟姊妹($F=2.944, p=0.02$)ê時達到顯著, 除了阿公阿媽以外, 其他lóng是教育程度tī高中(含)以下較捷使用台語; 老母教育程度ê變異數分析顯示, tī對象是老爸($F=2.47, p=0.04$)、老母($F=3.26, p=0.01$)、阿公阿媽($F=6.49, p=0.00$)、兄弟姊妹($F=4.03, p=0.00$)、親成($F=2.71, p=0.03$)ê時lóng達到顯著。值得注意, 老爸教育程度是研究所者($t=2.74, p=0.01$)、老母教育程度是大學專科($t=3.40, p=0.00$)以及研究所者($t=3.15, p=0.00$), in囝兒tī kap老母使用台語ê頻率顯著koân過其他類別平均。其他領域ê台語使用, 像tī家庭外, 高中以及以下ê家長, in囝兒較常在對同學、朋友抑是厝邊使用台語; in囝兒tī日常活動中, 親像kap朋友開講、買物件、看電視、上網, 較捷使用台語。教育程度變項對三个領域ê影響, 大概ê趨勢是, 教育程度愈koân、使用愈濟華語、koh較少ê母語。這mā kap Van den Berg (1986)、曹逢甫(1997)ê研究發見一致, 教育成做社經地位ê指標對語言保存常在有負面影響。

問卷中職業變項包括18種職業, 為著方便分析, 統計ê時kā chia-ê職業類別簡化做白領kap藍領兩類。職業對家庭內台語使用有影響, 老爸、老母職

11 爸母族群kap家庭內台語使用變異數分析結果: 老爸 $F=95.06, p=0.00$ 、老母 $F=126.49, p=0.00$ 、阿公阿媽 $F=263.77, p=0.00$ 、兄弟姊妹 $F=32.87, p=0.00$ 、親成 $F=66.83, p=0.00$ 。

業為藍領者，分別對老爸 ($t = 2.17, p = 0.03$)、老母 ($t = 2.13, p = 0.03$) kap 兄弟姊妹 ($t = 3.43, p = 0.00$) 對話ê時，使用台語顯著koân過爸母職業為白領者。爸母為藍領者mā phēng白領者koh較捷kap家庭外成員使用台語，爸母職業為藍領者分別對同學 ($t = 2.27, p = 0.02$)、朋友 ($t = 2.81, p = 0.00$) kap同學 ($t = 2.03, p = 0.04$)、朋友 ($t = 2.49, p = 0.01$)、厝邊 ($t = 3.61, p = 0.00$) 對話ê時使用台語顯著koân過白領者。不而過，tī kap生份人對話ê時，老爸職業為藍領者phēng白領者少用台語。爸母職業全款對日常活動使用台語有影響。老爸職業對朋友開講 ($F = 5.84, p = 0.02$)、買物件 ($F = 4.02, p = 0.04$)、看電視 ($F = 10.63, p = 0.00$)、上網 ($F = 7.53, p = 0.01$) 以及討論功課 ($F = 5.45, p = 0.02$) 達到顯著，老母職業是除了討論功課以外，tī其他活動lóng達到顯著¹²。迴歸分析顯示，老爸、老母職業為藍領者，tī日常活動使用台語ê頻率上koân過爸母職業為白領者¹³。教育kap職業常在合併成做社經地位 (SES) ê指標，ùi頂面所講教育kap職業對台語使用ê影響，會得通看出高社經地位常在不利語言保存，職業、教育程度愈koân者，較捷使用較濟強勢語言，較少使用母語 (Young 1988; Kostoulas-Makrakis 1995)。

4.5. Ûi語言使用評估台語活力

聯合國教科文組織 (UNESCO, 2003) 提出一个相當全面ê語言活力 (language vitality) 評估標準 (蕭素英, 2007; 謝國平, 2007)。語言活力評估標準，包括九个評估因素，逐個因素koh分做六个等級 (0表示瀕危程度上嚴重; 5是表示安全無掛慮)。以下參考聯合國教科文組織ê語言活力指標六項中kap語言使用相關ê四項指標來評估台語活力抑是延續力，參見圖表6台語語言使用活力評估。

12 老母職業kap日常活動使用台語頻率變異數分析結果：朋友開講 $F = 4.84, p = 0.03$ 、買物件 $F = 6.40, p = 0.01$ 、看電視 $F = 16.51, p = 0.00$ 、聽廣播 $F = 4.96, p = 0.03$ 、上網路 $F = 6.51, p = 0.01$ 、看冊 $F = 7.18, p = 0.01$ 、拜拜祈禱 $F = 4.258, p = 0.04$ 。

13 「老爸職業藍領」：朋友開講 $t = 2.42, p = 0.02$ 、買物件 $t = 2.01, p = 0.04$ 、看電視 $t = 3.26, p = 0.00$ 、上網 $t = 2.74, p = 0.01$ 、討論功課 $t = 2.33, p = 0.02$ 。「老母職業藍領」：朋友開講 $t = 2.20, p = 0.03$ 、買物件 $t = 2.53, p = 0.01$ 、看電視 $t = 4.06, p = 0.00$ 、聽廣播 $t = 2.23, p = 0.03$ 、上網路 $t = 2.55, p = 0.01$ 、看冊 $t = 2.68, p = 0.01$ 、拜拜祈禱 $t = 2.06, p = 0.04$ 。

圖表6. 台語語言使用活力評估

	等級					
	0	1	2	3	4	5
1 語言ê世代傳承				x		
4 語言使用ê場域kap功能					x	
5 Kám有使用tī新場域kap媒體		x				
6 語文教育kap學習讀寫需要ê材料				x		

資料來源：參考蕭素英（2007:64）

因素1是關係語言ê世代傳承瀕危程度ê等級。根據國中小學生tī家庭使用台語ê狀況，國中小學生tī家庭內ê台語使用足少，家庭上捷使用ê語言、囡仔代先學會曉ê語言以華語為主。這表示，台語ê世代傳承大概tī 3（明確危險：主要爸母輩以上ê人使用）kap 4（無安全：kan-ta有部分囡仔ê-tàng tī所有場合使用；所有囡仔kan-ta tī少數場合使用）之間。母語tī家庭ê世代傳承是語言活力上重要ê指標（Fishman 1991），欠缺語言世代傳承，就變成瀕危語言，台語欠缺家庭傳承是台語瀕危上直接ê指標。

家庭之外，阮koh調查國中小學生tī家庭外以及日常生活ê台語使用，chia-ê領域ê使用ê-tàng ùi聯合國教科文組織語言活力評估標準ê因素4、5以及6評估台語ê活力。因素4是語言現存使用範疇ê趨勢，強調語言使用ê領域kap功能（謝國平 2007）。Ü華語入侵家庭，táuh-táuh取代台語使用，以及囡仔tī家庭外以及日常生活活動少用台語，thang kā瀕危程度定做3（範疇減縮）kap 4（少數抑是正式範疇）之間。因素5 Kám有使用tī新場域kap媒體。台語tī媒體使用、網路使用並無普遍，因為án-ne，評估瀕危程度是2（ê-tàng應付，用tī一寡新範疇）以及1（極低度接受，用tī極少數新範疇）之間。因素6是語文教育kap學習讀寫需要ê材料。雖然台語文字化歷史相當久長，mā累積bē少書面資料。M-koh書面語用途有限，無用tī行政，學校教育無強調台語ê讀寫，mā無kā當作教學用語，因為án-ne，評估瀕危程度是2（有書面語，少數使用，學校課程無讀寫教育）以及3（ê-tang tī學校接觸該語言書面語，無學習讀寫ê機會）之間。Ü台語tī頂面所講語言使用活力指標ê落點會得通看出台語ê語言活力低落。

5. 結論kap建議

5.1. 結論

語言ê未來取決tī實際使用。Tī語言使用方面，本研究調查北部、中部、南部kap東部國小、國中各族群ê學生tī家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用，結果發見，這三項kap學生切身相關ê語言領域ê台語使用，lóng指向台語流失，也就是tâuh-tâuh失去語言活力抑是延續力。

本研究結果顯示，家庭內、家庭外kap日常活動ê台語使用ê平均值，tī三點制評量，ùi koân到底是：家庭內上濟台語使用（2.24），接sòa是家庭外（1.76），上尾是日常生活ê台語使用（1.51）。家庭台語使用雖然上濟，猶原較接近足少使用ê狀況，家庭ê台語使用相當低，顯示台語tī家庭語言世代傳承出現危機。家庭外以及日常生活ê台語使用，是tī從到今無使用以及足少使用ê狀況之間。對國中小學生來講，毋管是社區抑是學校lóng無法度提供台語友善ê環境。語言kám ē-tàng tòe時代ê較步滿足使用者日常需求，mā是重要ê活力指標，tī新、舊功能lóng予華語取代之下，少年輩ê台語使用恐驚會持續下降。Ùi聯合國教科文組織ê語言活力指標檢視本研究kap語言使用相關ê四項因素，mā lóng指向台語活力下降。台語是多數語言流失ê案例，人口多數ê族群語言，tī欠缺適當ê政府公部門支持以及家庭傳承，mā會kap弱勢族群語言全款流失。台語復振bē-tàng koh等待。

5.2. 建議

目前台語tī家庭內、家庭外kap日常活動lóng足少使用，有語言流失ê現象。以下參考COD語言復振模式（Lo Bianco and Peyton 2013），針對創造台語使用環境提出建議。

根據COD語言復振模式，台語復振需要：「透過『發展能力』，學習kap教導該語言；透過『創造機會』，以創造真實、主動ê語言使用環境kap領域，koh ài『提升意願』，以提升主動使用該語言ê動機。」（Lo Bianco and Peyton 2013: ii）。這當中創造語言使用機會上重要，畢竟語言使用是維持語言能力，保存語言上好ê方法（曹逢甫2001）。

創造機會是發展語言使用ê領域，siâng時，當中ê語言使用是自然、受

歡迎kap被期待ê (Lo Bianco and Peyton 2013)。語言活力來自持續不斷、廣泛ê語言使用。續後需要規劃多種多樣ê語言使用領域，Lo Bianco and Peyton (2013) 提起ê語言使用領域有多樣，會得通參考：語言傳承領域包括：家庭（非正式）、學校（讀寫kap正式ê語言）、社區、khang-khòe場合、社會生活、大眾日常生活、俱樂部、廣播、電視、電影、報紙kap其他印刷品kap文學。弱勢語言復振需要深化、廣化並且創造自然使用語言ê機會 (Lo Bianco and Peyton 2013; Fishman 1991)。

Ti華語成做主導語言，囡仔kap少年輩ê台語使用環境需要透過積極ê規畫，才ē-tàng提供夠額ê沉浸空間。現階段語言復振ê重點，ti為囡仔tiàm家庭打造母語沉浸環境，然後向外擴展，打造結合家庭、社區kap學校ê「母語防護圈」（張學謙2011）。考慮著家庭是母語保存ê核心，較親密ê家庭領域ê母語使用，應該是挽救語言運動ê重點領域，家庭領域mā較有法度促進學習者自然ê語言使用 (Lo Bianco 2011)。Ti社區創造抑是恢復台語ti社區ê功能，特別是予細漢囡仔、小學生kap中學生，親像紐西蘭ê語言巢提供學前細漢囡仔沉浸ê族語環境，少年輩ê相關ê社區語言活動ē-tàng參考威爾斯ê做法 (張學謙2011)。語言復振運動通常會kā焦點khng ti學校教育。聯合國教科文組織主張kā母語當作教學語言，才ē-tàng有效提升母語活力 (Grenoble and Whaley 2006)。台灣ê母語教育猶停留ti點滴式ê教學科目，應當積極發展母語當作教學用語ê沉浸式教學。Tòe時代ê變化，新、舊領域ê語言功能lóng需要設法滿足囡仔kap少年輩ê需要，ti語言使用上，需要鼓勵社區、組織使用母語，siàng時mā ài加強新領域ê語言使用，親像少年輩文化、流行文化、商業、電視、廣播、網路等 (Jones 1996)。生物學「用進廢退說」意思是生物身體常在使用ê機能會進化，罕得使用抑是無使用ê機能會退化。這個「無用會拋荒」ê道理ti語言保存全款行會通。徐大明 (2007:48) 指出：「上kài直接影響著語言能力ê因素是語言使用，ti雙語社會中就是對語言ê選用，選用愈濟，彼个語言ê能力就愈koân。」台語語言復振之道，mā teh建構全方位ê台語使用機會kap環境。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hakkhiam@gmail.com，張學謙收。

參考冊目

- Chan, Hui-chen (詹惠珍). 1994. *Language Shift in Taiwan: Social and Political Determinants*. Washington, DC: Georgetown University dissertation.
- Chen, S. C. (陳淑嬌). 2010. Multilingualism in Taiwan. *International Journal of the Sociology of Language*, 205, pp.79-104.
- Feifel, Karl-Eugen. 1994. *Language Attitudes in Taiwan: A Social Evaluation of Language in Social Change*. Taipei: The Crane Publishing Co, Ltd.
- Fishman, J. 1964. Language maintenance and language shift as fields of inquiry. *Linguistics*, 9, pp.32-70.
- Fishman, J. 1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Grenoble, L. A., and L. J. Whaley. 2006. *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harrison, K. David. 2007. *When languages die: the extinction of the world's languages and the erosion of human knowledge*. Oxford: Oxford University Press.
- Hinton, L. 2013. *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families*. Berkeley: Heyday Books.
- Jones, Allan Wynne. 1996. Marketing: A Valuable Discipline in Language Planning. In Mairéad Nic Craith (ed.), *Watching One's Tongue: Issues in Language Planning*, pp. 67-80. Liverpool: Liverpool University Press.
- Kostoulas-Makrakis, N. 1995. *Language Maintenance or Shift? A study of Greek Background Students in Sweden*. Stockholm: Institute of International Education, Stockholm University.
- Krauss, M. 1992. The World's languages in crisis. *Language* 68 (1), pp.4-10.
- Lambert, W. E. 1977. The effects of bilingualism on the individual: Cognitive and sociocultural consequences. In P. A. Hornby (ed.), *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, pp.15-27. New York: Academic Press.

- Lo Bianco, J. 2011. What “saving” languages can tell us about “teaching” them. *Babel* 45(3), pp.41-50.
- Lo Bianco, J., and J. Kreeft Peyton. 2013. Vitality of heritage languages in the United States: The role of capacity, opportunity, and desire. *Heritage ICICTE 2014 Proceedings 184 Language Journal* 10 (3), pp.i-viii.
- Mair, V. 2007. How to forget your mother tongue and remember your national language <<http://www.pinyin.info/readings/mair/taiwanese.html>>(2016/2/19)
- Sandel, T. S., Chao, W. Y., and Liang, C. H. 2006. Language shift and language accommodation across family generations in Taiwan. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 27 (2), pp.126-47.
- Spolsky, B. 2004. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- UNESCO. 2003. Language Vitality and Endangerment Document submitted to the International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages Paris, 10-12 March 2003. Accessed <<http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/00120-EN.pdf>> (2011/3/15)
- Van den Berg, Marius E. 1986. Language planning and language use in Taiwan: social identity, language accommodation, and language choice behaviour. *International Journal of the Sociology of Language* 59, pp.97-115.
- Veltman, C. 1991. Theory and method in the study of language shift. In J. R. Dow (ed.), *Language and Ethnicity: Focus schrift in honour of Joshua, A. Fishman*, pp.145-167. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wang, Fu-Chang. 2014. A reluctant identity: The development of Holo identity in contemporary Taiwan. *Taiwan in Comparative Perspective* 5, pp.79-119.
- Yeh, Hsi-nan, Hui-chen Chan, and Yuh-show Cheng. 2004. Language use in Taiwan: Language proficiency and domain analysis. *Journal of Taiwan Normal University: Humanities & Social Sciences* 49 (1), pp.75-108.

Young, R. L. 1988. Language maintenance and language shift in Taiwan. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 9 (4), pp.323-338.

內政部統計處2002〈九十一年台閩地區國民生活狀況調查〉，《內政部統計年報》。台北：內政部統計處。

施正鋒、張學謙2003《語言政策及制定『語言公平法』之研究》。行政院客家委員會策劃。台北：前衛出版社。

洪惟仁1992《臺灣語言危機》。台北：前衛。

洪惟仁2004〈世紀初桃園語言社會學調查報告〉，《台灣語文研究》，第2期，頁99-124。

徐大明2007〈兒童雙語發展與家庭社會網絡—對新加坡三代同堂雙語家庭的調查研究〉，《社會語言學研究》，頁35-50。上海：人民出版社。

曹逢甫1997《族群語言政策：海峽兩岸的比較》。台北：文鶴。

曹逢甫2001〈新竹市閩南人與客家人語言能力及語言使用調查研究〉，《客家文化研究通訊》，第4期，頁143-171。

曹逢甫 2011〈臺灣地區國民中小學本土語言教學現況之整合型研究〉。發表於中小學課程發展之相關基礎性研究，國家教育研究院主辦。2012年3月23-24日。

陳淑娟2004《桃園大牛欄方言的語音變化與語言轉移》。台北：國立台灣大學出版委員會。

陳淑娟2009〈台北市公共地區三十年來語言使用的變遷—比較分析1978及2008的語言調查〉，《臺灣文學研究集刊》，第6期，頁171-206。

陳淑嬌2001〈新台灣語言政策與語言不平等之研究〉。《國科會語言學門《一般語言學》研究成果發表會》。90年6月9、10日。台大。

陳淑嬌2007〈臺灣語言活力研究〉。收於鄭錦全（等編）《語言政策的多元思考》，頁19-39。台北：中央研究院語言學研究所。

張學謙2011《語言復振的理論與實務—家庭、社區與學校的協作》。台中：新新台灣文化教育基金會。

- 張學謙2013〈臺灣語言政策變遷分析：語言人權的觀點〉，《台東大學人文學報》，第4卷，第1期，頁45-82。
- 張學謙、張永明、蘇鳳蘭2017「106年本土語言使用情況調查工作計畫」。教育部。執行起迄：2017/02/14-2017/12/14。
- 黃宣範1995《語言、社會與族群意識—臺灣語言社會學的研究》。台北：文鶴。
- 葉峻廷、林頌珊2005〈胡適國小學生語言使用情況調查研究〉，胡適國小創思組專題研究報告。
- 蔡美慧、曹逢甫2014〈推行醫用臺語教學：醫療專業素養與母語維護〉，《長庚人文社會學報》，第7卷，第2期，頁295-325。
- 鄭良偉1990《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》。台北：自立。
- 蕭素英2007〈Holo話與客家話的活力：從聯合國教科文組織語言活力與瀕危度的評估準則談起〉。收於鄭錦全（等編）《語言政策的多元思考》，頁55-71。台北：中央研究院語言學研究所。
- 聯合報2002〈母語的傳承與流失〉。2002年4月29日，第14版。
- 謝國平2007〈語言流失與RLS 在臺灣〉。載於鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、張永利（編），《語言政策的多元文化思考》，頁7-18。台北：中央研究院語言學研究所。
- 薛雲峰2000《電視傳播與族群語言的傳承—以公共電視台之客家節目為例》。碩士論文：國立台灣大學。

附錄

教育部106年本土語言使用情況調查計畫

「國中學生臺語（閩南語）使用狀況調查問卷」

親愛的同學：

這份問卷主要想瞭解你的臺語（閩南語）能力、臺語使用以及對臺語的態度。這些資料能夠作為政府擬訂語言教育政策和語言復振政策的參考。請依據實際情形填答即可。這些資料僅作為研究之用，請放心作答。

非常感謝填寫問卷！

國立臺東大學 張學謙教授、張永明教授、蘇鳳蘭助理教授 敬上

一、基本資料：請勾選(V)適合的選項

1. 你的性別： (1)男 (2)女
2. 你的年級是國中：
 (1)一年級 (2)二年級 (3)三年級
3. 你父親的族群：
 (1)閩南人 (2)客家人 (3)外省人 (4)原住民 (5)新住民
 (6)其他：_____
4. 你母親的族群：
 (1)閩南人 (2)客家人 (3)外省人 (4)原住民 (5)新住民
 (6)其他：_____
5. 你的族群是(可以複選)：
 (1)閩南人 (2)客家人 (3)外省人 (4)原住民 (5)新住民
 (6)其他：_____
6. 你的母語是(可以複選)：
 (1)臺語 (2)客語 (3)原住民語 (4)國語 (5)其他：_____
7. 你父親的教育程度：
 (1)小學或以下 (2)國(初)中(肄)畢業 (3)高中(職)(肄)畢業

(4) 大學專科(肄)畢業 (5) 研究所(肄)畢業

8. 你母親的教育程度：

(1) 小學或以下 (2) 國(初)中(肄)畢業 (3) 高中(職) (肄)畢業

(4) 大學專科(肄)畢業 (5) 研究所(肄)畢業

9. 你父親的職業：

(1) 軍公教 (2) 金融業 (3) 營造業 (4) 電子業 (5) 服務業

(6) 資訊業 (7) 製造業 (8) 大眾傳播業 (9) 運輸業

(10) 通信業 (11) 農牧業 (12) 自由業 (13) 學生 (14) 家管

(15) 醫務人員 (16) 商業 (17) 無業 (18) 退休 (19) 其它 _____

10. 你母親的職業：

(1) 軍公教 (2) 金融業 (3) 營造業 (4) 電子業 (5) 服務業

(6) 資訊業 (7) 製造業 (8) 大眾傳播業 (9) 運輸業

(10) 通信業 (11) 農牧業 (12) 自由業 (13) 學生 (14) 家管

(15) 醫務人員 (16) 商業 (17) 無業 (18) 退休 (19) 其它 _____

二、語言能力（略）

三、語言使用情形

1. 你和下列對象說話的時候，是不是經常使用臺語？請勾選一個答案(V)：

(1) 從不使用臺語；(2) 很少使用臺語；(3) 經常使用臺語；(4) 無法回答，沒有相關對象。

(1) 從不使用 (2) 很少使用 (3) 經常使用 (4) 無法回答

1. 爸爸	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
2. 媽媽	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
3. 祖父母	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
4. 兄弟姊妹	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
5. 親戚	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
6. 老師	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)

7. 同學	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
8. 朋友	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
9. 鄰居	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
10. 陌生人	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)

2. 你做以下這些事情，是不是經常使用臺語？

	(1) 從不使用	(2) 很少使用	(3) 經常使用	(4) 無法回答
1. 朋友聊天	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
2. 買東西	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
3. 看電視	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
4. 聽廣播	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
5. 上網路	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
6. 看書	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
7. 討論功課	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)
8. 拜拜禱告	<input type="checkbox"/> (1)	<input type="checkbox"/> (2)	<input type="checkbox"/> (3)	<input type="checkbox"/> (4)

感謝填寫！問卷到此結束。



The Influences of Taiwan Mandarin Innovative Variations on Taiwanese -- From Young People's /iN/ Variation

Hui-Lu KHOO

Department of Taiwan Culture, Languages and Literature

National Taiwan Normal University

Abstract

This study analyzed the production and perception data of 112 Taiwanese/Mandarin young bilinguals. It surveyed the latest status of the /iN/ variation of Taiwanese and Taiwan Mandarin and further explored Taiwan Mandarin's influences, if there are any, on Tai-gi /iN/ variation. The results showed that at production level, /in/ variation is ongoing in both Taiwanese and Taiwan Mandarin. /in/ saliently merged to /iŋ/ in both languages with Taipei being more salient than the South and female being more salient than male. On the other hand, /iŋ/ remains rather stable.

It is surmised that current performance of Taiwanese /in/ variation is possibly influenced by Taiwan Mandarin /in/ variation, particularly in Taipei, where the speakers performed the /in/ variation in similar manners in both Taiwanese and Taiwan Mandarin. Furthermore, the Taiwanese /in/ words that phonologically overlap with their Mandarin counterparts are more likely to perform the /in/ → /iŋ/ merger.

On the other hand, Taiwanese /im/, in addition to the frequently reported /im/→/in/ merger, is undergoing a new variation, /im/→ /iŋ/, further marking the leading status of /iŋ/ in Taiwanese /iN/ production.

As to the /iN/ perception test, the study adopted Coach Test as the major methodology. The results indicated that /iN/ perception is more unstable than its production, in both Taiwanese and Mandarin. Most participants had difficulty in judgement. It is suggested that the variants of /iN/ rhyme in both Taigi and Mandarin are likely to develop into near merger.

Keywords: Taigi, Taiwanese, Taiwan Mandarin, language variation, coach test

台灣華語新興變異對台灣話ê影響

--對少年人ê /iN/變異看起

許慧如

國立台灣師範大學台灣語文學系

摘要

本研究分析112位少年台華雙語人台華雙語ê語料，欲探討台灣話kap台灣華語ê /iN/變異，嘛欲了解台灣話ê/iN/變異敢有受著台灣華語ê影響。研究結果顯示，佇發音上，台灣話kap華語ê /in/攏無穩定，往/iŋ/合併ê趨勢真明顯，其中，台北比南部較明顯，女性比男性較明顯。比較起來，/iŋ/就加真穩定。

台灣話ê /in/變異可能有受著台灣華語ê影響，尤其是台北。台北 ê發音人，佇台灣話表現出來ê /in/變異ê情形，kap 台灣華語ê表現差無濟。另外，kap華語ê聲母聲調表現攏全款ê台灣話/in/韻字，往/iŋ/合併ê趨勢比相全程度無遮明顯ê字較明顯。

少年人ê台灣話/im/韻，除了過去受著注意ê /im/→/in/以外，這馬閣出現/im/→/iŋ/ ê發展，這個新變異嘛會當看出/iŋ/咧/in/韻裡面是較強勢ê地位。另外，這個/im/→/iŋ/ ê變異，台北ê表現比南部較明顯。

另外，佇/iN/聽辨ê部分，本研究採用Coach Test。結果發現，無論是台灣話抑是華語，變異ê程度攏比華語閣較大。會當講大部ê/iN/攏無予人正確聽出來。也就是講，台灣話kap台灣華語ê /iN/韻，攏有可能會變成近似合併（near merger）。

關鍵詞：台語、台灣話、台灣華語、語音變異、語音合併

收件日期2018.5.25/修訂日期2018.6.30/接受日期2018.7.23

1. 研究動機

台灣話kap華語佇台灣ê接觸非常頻繁，所以這兩種語言內面，攏有互相接觸留落來ê痕跡。其中，語音表現上真明顯。這種現象，佇雙語社會中ê語言接觸其實真普遍。另外，華語kap台灣話之間優弱勢ê地位，綴時間ê推移改變，這兩種語言佇台灣ê語音表現嘛有無全ê樣貌。

早期真普遍ê「台灣國語」，是指有台灣話口音ê華語，畢竟當時大部分台灣人ê母語就是台灣話。經過數十年強力ê華語教育，台灣社會ê語言，已經形成往華語ê語言變遷（language shift towards Mandarin）。全時間，華語嘛佇台灣在地化，形成台灣華語（Taiwan Mandarin），而且嘛成為少年人ê主要語言，甚至是母語。佇這款語言背景下，台灣少年人ê台灣話發音，嘛開始出現華語ê影響。這幾年ê幾個研究，譬如楊如雪、李忠謀、邱瓊芳（2009）、許慧如（2014）等等，攏有相關ê分析。

無論是「台灣國語」抑是受著華語影響ê台灣話，攏是第二語言習得ê時真普遍ê第一語言轉移（L1 transfer）。這種轉移，佇兩種語言ê音韻系統有差異ê時，其實無罕見。毋過，若第一語言本身嘛閣咧經歷新ê語音變異，這個變異對已經接受轉移ê第二語言，敢會有啥物影響？

2. 研究問題

本研究欲透過語料收集kap分析，深入探討台灣華語當咧進行ê /iN/變異，對少年人ê台灣話有啥物影響。

2.1. 台灣華語kap台灣話ê鼻音韻尾研究

華語ê鼻音韻尾有兩個，分別是/n/ kap /ŋ/，會當囡佇咧這兩個鼻音頭前ê母音有三個，分別是[a]、[i]、[ə]。其中，/aŋ/ kap /an/韻ê表現相當穩定（Kubler 1985、Tse 1992、Hsu & Tse 2007），會當講是無系統性ê變異，所以本文無欲討論/aŋ/ kap /an/這兩個韻。台灣華語ê /aN/韻表現真穩定，毋過另外兩個鼻音韻，也就是/əN/ kap /iN/韻，就毋是按呢矣。

這幾年來，台灣華語ê /əN/ kap /iN/韻ê鼻音變異，受著真濟研究者ê注意，嘛有缺少ê研究成果。其中，前行研究對/əN/變異ê結果較一致，大部分攏是/aŋ/ kap到/əN¹。毋過 /iN/ ê變異，就有兩種無全ê發現，有ê顯示/iŋ/ kap

¹ Kubler 1985、Chen 1991、Tse 1992、Hsu & Tse 2007、Fon et al. 2011等等。

到/in²，有ê是/in/ kap到/inj³，嘛有ê研究顯示兩種並存，毋過會受著無全ê條件影響⁴。

另外，台灣話ê鼻音韻尾有三個，分別是/n/、/ŋ/、/m/，會當因佇咧這三個鼻音頭前ê母音分別是[a]、[i]、[o]，毋過其中[o] kap鼻音韻尾ê結合較受著限制，除了無/on/韻母以外，/om/韻母ê字嘛相當有限⁵。另外，華語ê /əN/韻雖然有變異ê趨勢，毋過台灣話ê鼻音韻內面無/əN/韻。

2.2. Kan-na欲討論/iN/

佇頭前說明ê種種條件之下，目前當咧變異、台灣話kap華語攏有、韻尾是鼻音ê韻，kan-na有/in/ kap /inj/。因此，本研究欲聚焦佇台灣少年人台灣話ê /iN/韻，透過語料收集、分析，來了解當咧進行ê華語/iN/變異，無論是/in/→/inj/，抑是 /inj/→/in/，對台灣少年人台灣話ê /iN/韻，佇產製（production）層面kap判讀（judgement）層面，敢已經產生任何影響。

3. 文獻回顧

本節欲回顧有關台灣華語/iN/變異ê相關研究，而且欲整理各研究ê研究結果，來做本研究設計研究方法時ê重要參考。值得注意ê是，華語音節尾鼻音ê變異研究結果，/iN/嘛拄好是其中上複雜ê⁶。有ê研究顯示/inj/→/in/是主要ê變異方向、有ê是拄好顛倒反，顯示/in/→/inj/才是主流。這幾年ê相關研究，佇研究方法閣增加社會因素ê分析，來探討這兩種並存ê變異。

Kubler（1985）探討台灣話對華語ê語音影響，其中嘛有觀察著華語ê /iN/變異。彼篇論文有講著，佇台灣華語ê /inj/較會念做[in]，Kubler認為這是來自台灣話ê影響。Tse（1992）是探討華語音節尾鼻音ê專文，彼篇論文嘛是講，華語ê /inj/佇台灣較會予人念做[in]。Yueh（1992）嘛提出全方向ê /iN/變異，也就是/inj/合併到/in/。較最近ê研究，譬如講Li et al.（2005），結果嘛是支持這個變異方向。毋過，全時期發表ê其他研究，譬如講Chen（1991）、Hsu &

² Kubler 1985、Tse 1992等等。

³ Chen 1991、Hsu & Tse 2007等等。

⁴ Fon et al. 2011、Su 2012、Yeh 2015、Lei 2016等等。詳細ê情形會佇後一節說明。

⁵ 根據教育部台灣閩南語用詞辭典，以/om/為韻母ê字kan-na四個，漢字kap台羅拼音分別是「參」som、「掩」om、「井」tôm、「茂」ōm，其中只有「參」是本字，其他三個漢字攏是替代字。

⁶ /aN/ê發音相當穩定，除了少數個人之外，會當講無變異現象。/əN/ê變異嘛算是已經穩定落來矣，主要就是是[əŋ]→[ən]。

Tse (2007) 提出完全顛倒反 \hat{e} 發現，這寡研究 \hat{e} 結果攏顯示，台灣華語/iN/變異 \hat{e} 主流，是/in/往/iŋ/合併⁷。

面對這兩種完全顛倒反 \hat{e} 研究結果，這幾年 \hat{e} 相關研究開始用閣較幼路 \hat{e} 研究方法來處理這個議題。Fon et al. (2011) 加入台灣話 \hat{e} 方言因素，來探討台灣華語 \hat{e} /iN/變異。研究結果顯示，這寡以台灣話kap華語為母語 \hat{e} 受試者，佇台灣華語 \hat{e} /iN/變異，有無全 \hat{e} 表現。佇北部，/in/往/iŋ/ \hat{e} 變異會當講是有壓倒性 \hat{e} 優勢。佇南部，是/in/→/iŋ/ kap /iŋ/→/in/攏有，而且女性採用前者 \hat{e} 比例較懸，後者是男性採用 \hat{e} 比例較懸。毋過就算講是南部地區 \hat{e} 女性，/in/→/iŋ/ \hat{e} 比例猶閣是無北部遐爾懸。另外，Fon et al. (2011) 閣認為，/in/→/iŋ/應該是台灣華語 \hat{e} 新興變異，而且已經發展做台灣華語/iN/變異 \hat{e} 主流。Ah若是 /iŋ/→/in/，應該是來自台灣話 \hat{e} 移轉 (transfer)，這點會當對台灣話方言 \hat{e} 差異講起。台灣話 \hat{e} /iŋ/ 韻，佇台灣北部讀[iŋ]較濟，毋過佇南部，就有較濟人讀做[iəŋ]。就是講，真濟南部人 \hat{e} 台灣話無[iŋ]這個音節，個佇咧念華語 \hat{e} [iŋ] (一ㄤ) 音節 \hat{e} 時，就較會受著台灣話 \hat{e} 第一語言轉移影響，用較接近 \hat{e} 而且台灣話有 \hat{e} [in]來取代。

Su (2012) 利用kap大學生訪談 \hat{e} 自然語料，檢視台灣華語 \hat{e} /iN/變異。佇/iŋ/→ /in/ \hat{e} 頻率kap地區 \hat{e} 表現，研究結果kap頭前講著 \hat{e} Fon et al. (2011) 無啥全，毋過整體 \hat{e} 趨勢是一致-- \hat{e} 。也就是，/iŋ/→/in/ \hat{e} 表現，台南比台北較捷，男性比女性較普遍。Su認為研究方法無全可能是主要 \hat{e} 原因。因為進前 \hat{e} 研究收集 \hat{e} 語料，攏是較正式 \hat{e} 語體，毋過Su (2012) 是採用自然語料。另外，台南人若是講著kap家鄉相關 \hat{e} 主題，較會出現 /iŋ/→/in/，毋過台北人 \hat{e} /iŋ/→/in/就較袂受著主題 \hat{e} 影響。而且台南人 \hat{e} /iŋ/→/in/ kap另外一個音節尾鼻音合流 \hat{e} 規則，也就是/əŋ/→/ən/，嘛有無全 \hat{e} 表現。

Su認為，/iŋ/→/in/這種合併，會當對無全 \hat{e} 層面來理解。首先，若kanna看台南人遮捷使用這條規則，按呢會當共這個合併所產生 \hat{e} /in/，看做是Labov (1972) 講 \hat{e} indicator，嘛會當看做是Silverstein (2003) 講 \hat{e} first-order index，也就是已經有地區性，毋過猶未發展出明顯社會意義 \hat{e} 變體。簡單講就是，這個透過 /iŋ/ →/in/所產生 \hat{e} /in/，會當顯示講話者 \hat{e} 台南屬性。若是閣較深入，講著kap家鄉相關 \hat{e} 主題較會引起台南人 \hat{e} /iŋ/→/in/，按呢這個合併

⁷ 佇遮提醒讀者，各研究提出 \hat{e} 台灣華語/iN/變異 \hat{e} 方向，無論是/in/→/iŋ/、抑是/iŋ/→/in/攏是這個研究觀察著 \hat{e} 主要趨勢，毋是通則。

以後ê /in/，就已經超越indicator所單純顯示ê地區，變做文化上ê連結，就是進入Labov所講ê marker，抑是Silverstein講ê second-order index。

Yeh (2015) kap Lei (2016) 這兩個真最近ê研究，除了方言因素，攏閣加入韻律 (prosody) 因素。這兩個研究ê結果，佇咧區域性ê結果，是kap Fon et al. (2011) 一致，攏發現/in/→/iŋ/上濟ê是臺北人，/iŋ/→/in/是南部人⁸為主。其中Yeh (2015) 閣分析世代差異，結果發現，/in/→/iŋ/主要發生佇台北少年人，/iŋ/→/in/是佇南部老年女性。佇韻律因素上，這兩個研究攏發現，無論是佗一个合併規則 (merger rule)，韻律邊界攏會發生強化效果。

綜合這幾個有關台灣華語/iN/變異ê研究結果，會當發現，性別kap地區是兩個主要ê社會因素。因此，本研究咧收集kap分析語料ê時，嘛會分析這兩個因素。

4. 研究方法

本研究根據相關前行研究ê結果，欲進一步探討，華語ê /iN/變異敢有影響著台灣話ê /iN/音節。簡單講就是，欲了解以華語為主要語言ê台灣少年世代，敢會kā台灣華語內面當咧進行ê /iN/變異，紮到台灣話去。

本研究有兩部分，一个是語音ê產製 (production)，另外一部分是語音ê判讀 (judgement)。

發音ê部分，本研究會透過朗讀詞表、讀音判斷，來分析無仝背景受試者ê表現。語音ê判讀 (judgement)，主要是參考Labov (1994) 提出ê一種方法，號做Coach Test。這兩部分ê研究方法kap結果，以下會詳細說明。

4.1. 受試者

以下是本研究ê受試者條件：

- (1) 人數：攏總112个人，地區kap性別ê組合平均分配。
- (2) 年齡：19-26⁹歲，平均年齡21.6歲。
- (3) 地區：包含台灣ê南北兩地。北部包括台北市kap新北市（以下會以「台北」來表示）、南部包括台南kap高雄。受試者至少愛佇3-18歲

⁸ Yeh (2015) kap Lei (2016) 分析ê南部人攏是高雄人。

⁹ 「少年世代」佇社會語言上真歹定義。本研究採用19-26歲ê受試者，除了考慮in攏是1990年代華語佇台灣穩定以後出世ê世代，閣有考慮著in ê機動性。這個年齡層ê人大部分攏是咧大學kap研究所讀書，時間較會當配合研究ê測試時間。

期間，連續帶佇北部/南部。

- (4) 語言背景：攏是台華雙語人。台灣話ê能力，至少愛日常對話會當講台灣話。

以上受試者ê條件內面，對年齡kap地區ê限制，主要是因為，本研究是根據前行研究ê結果所發展出來ê，因此阮希望會當儘量控制變項，予研究結果會當kap前行研究ê研究結果做比較。

本研究對受試者ê取樣方式是分層抽樣（stratified sampling），這是社會語音學相關研究定用ê抽樣方式。一般來講，分層抽樣ê樣本數，每組至少愛有4個人（Milroy and Gordon 2003）。本研究每組ê受試者有28個人，總共有112個人，按呢ê樣本數應該是有夠額--ê¹⁰。而且，分層抽樣是kā幾個條件ê交互組合，透過這欵作法來把關，希望會當kā將全條件樣本內ê差異性降到上低。也就是講，是欲透過較幼路ê分類，來彌補樣本數少ê問題。

受試者ê招募，是透過兩種管道。第一是透過佇PTT發廣告。第二，是透過本研究團隊ê社會網絡來進行ê。招募ê條件，就是頂一段說明ê內容。

4.2. /iN/ ê發音

4.2.1. 詞表設計

本研究ê語料是受試者ê詞表朗讀。詞表包括華語kap台灣話兩種，每一位受試者攏需要朗讀這兩種語言ê詞表。

另外，雖然前行研究已經指出華語/iN/變異ê特質kap社會因素ê互動關係，毋過因為本研究欲探討華語/iN/變異對台灣話可能ê影響，所以直接分析全一陣受試者ê華語kap台灣話ê語料是較謹慎ê做法，而且按呢做ê研究結果閣較會當反映現實狀況，嘛閣較有解釋力。

本研究ê兩份詞表，台灣話ê詞表有47個詞，華語ê詞表有48個詞。兩份詞表ê設計原則相全，/in/、/iŋ/、/im/¹¹ 三個韻 ê目標詞（target words）攏有9個¹²，其他就是干擾詞。所以，台灣話詞表攏總有27個目標詞，20個干擾

¹⁰ 而且kap前行研究比較，本研究ê受試者數嘛應該是有夠--ê。舉例來說，前述ê Fon et al. (2011) ê受試者有23個人，Su (2012) 是35個人。

¹¹ 台灣話ê /iN/韻尾有[im]、[in]、[iŋ]三種，華語只有[in]、[iŋ]這兩種，無/im/韻。

¹² 本研究對/in/韻kap /iŋ/韻ê詞，有要求是台華同型詞，而且閣愛是常用詞。阮查詢教育部台灣閩南語常用詞辭典ê/in/韻母字，閣配合這兩個條件，最後/in/干焦會當揣著9個詞，/im/ kap /iŋ/韻ê詞嘛配合/in/，攏取9個。

詞；華語詞表有18个目標詞，30个干擾詞，所有ê詞攏經過隨機排列。

4.2.1.1. 選詞原則

本研究ê目標詞kap干擾詞，閣攏有進一步ê選詞原則。目標詞ê原則有三項，包括台華語ê聲韻調差異程度、台華同型、常用詞¹³。干擾詞ê原則有兩項，包括常用詞kap誤導詞。以下會詳細說明。

圖表1. 本研究目標詞ê選詞原則示例

	發音		調值		例字	例詞
	聲母	聲調	台	華		
第一類	√	√	[phiŋ]	[phiŋ]	25 25	評 批評
第二類	√		[phin]	[phin]	41 213	品 → 產品
第三類		√	[bin]	[min]	25 25	民 人民

首先，本研究根據聲韻調¹⁴ ê差異程度，選出單音節詞（佇遮其實就是單一漢字）。本研究kā台灣話kap華語ê /in/ kap /iŋ/韻ê字，根據聲韻調ê相全程度，分作三類，第一類是聲母、韻母、聲調（調值）攏全款；第二類是聲母kap韻母相全，毋過聲調無全；第三類是聲調kap韻相全，毋過聲母無全。佇遮舉幾個實例來說明。第一類以「評」這字做例，佇台灣話kap華語ê發音攏是[phiŋ]，而且調型攏是升調。第二類以「品」這字做例。佇台灣話kap華語ê發音攏是[phin]，毋過佇台灣話ê調型是降調、佇華語是低調。第三類以「民」這字做例，佇台灣話kap華語，調型攏為升調，毋過佇台灣話ê聲母是[b]、佇華語是[m]¹⁵（圖表1）。

研究結果若發現華語ê /iN/變異已經影響受試者ê台灣話，按呢這寡目標詞ê分類原則，就會當閣做結果分析時ê變項，進一步來了解影響這個語音

¹³ 遮所講ê「常用詞」，考慮ê是這寡少年受試者會當自然以台灣話講ê詞，並無根據特定ê詞頻統計。舉例來講，「高齡」這個詞，咧華語是真普通ê詞，但是因為目前台灣ê少年台語使用者，較會講著ê台語詞大部分攏是口語捷用ê詞，「高齡」較毋是口語詞，所以本研究就袂選用這個詞。

¹⁴ 遮ê「調」是指調值，毋是調號抑是調名。若是以調名kap調號來講，舉例來講，台灣話ê陽平調（第五聲），對應ê是華語ê第二聲；台灣話ê陰上調（第二聲），對應ê是華語ê第四聲。

¹⁵ 遮討論ê選詞原則，是/in/ kap /iŋ/這兩個韻適用，因為台灣話kap華語攏有這兩個韻。

變異規則轉移ê可能因素。

佇遮愛特別說明ê是，欲符合台華同型、常用詞這兩個條件ê詞原本就無濟，佇聲韻調差異程度這方面，就無法度做到每一類ê數量攏全款（圖表2）。

所有ê目標詞（單音節詞）攏會閣擴大做雙音節詞，而且目標詞會儘量囡佇咧第二音節¹⁶，避免預期性協同發音（anticipatory coarticulation）。另外，這寡雙音節詞ê設計閣有兩個原則，第一，攏是台華同型詞，就是台文kap華文寫起來攏全款ê詞（譬如，「產品」、「人民」）。第二，攏是常用詞（圖表2）。

圖表2. 本研究使用ê詞表

台灣話		台華共用			華語	
干擾詞		目標詞			干擾詞	
常用類	誤導類	/im/	/in/	/iq/	誤導類	常用類
水果	洗衫	愛心	第一類	第一類	幹旋	同志
大鼓	鬧熱	禁止	鄉親	結冰	噓頭	暴民
豬哥	鼻仔	責任	原因	批評	租賃	冷氣
阿姑	菜頭	黃金	貴賓	酒精	乾涸	蘿蔔
菜刀	厝邊	聲音	重新	菁莪	妊娠	玻璃
溫度	多謝	浸水	婚姻	第二類	漣漪	面膜
認錯	甜粿	水深	第二類	山頂	梟雄	四十
白醋	古錐	阿嬭	藥品	反省	熾熱	森林
味素	目鏡	月琴	改進	第三類	豢養	觀光
魚酥	讀冊		自信	遊行	粗糙	南港
			第三類	發明	蚌殼	檸檬
			選民	報警	震懾	年齡
					龜裂	海豚
					枸杞	奶茶
					骰子	歌謠

（實線框內是台灣話詞表，虛線框內是華語詞表。）

¹⁶ /im/韻有兩個目標詞囡咧第一個音節，「浸」kap「禁」。因為/im/韻ê常用詞少，kā囡咧第二字ê雙音節詞閣真僥得揣。

本研究選用台華同型詞主要是因為，台灣民眾大部分攏袂慣勢看台語文字。就算講是台灣話ê母語者，一般攏是kā讀著ê華文翻譯做台灣話講出來，而且真濟人應該攏無意識著這個「華文→台灣話」ê翻譯過程。

佇遮舉一个簡單ê例來說明。「食暗頓」kap「吃晚餐」，雖然前者是台語文寫法，後者是華文寫法，毋過佇現代ê台灣社會，就算講是台灣話ê母語者，佇閱讀漢字ê時陣，對後者會較慣勢，畢竟全面ê華語教育已經咧台灣實施超過七十年矣。所以，若是希望受試者咧看著文字以後，會當用台灣話讀「chiáh àm-tng」，按呢予受試者看「吃晚餐」可能會比直接看著「食暗頓」較簡單。

除了台華同型詞以外，常用詞嘛是本研究選詞ê原則之一。選用常用詞，除了提高語料ê自然程度之外，嘛有考量少年台灣話使用者ê台灣話程度。畢竟，這馬ê少年台灣話使用者，台灣話ê詞彙攏比in ê華語詞彙加真少。本研究選用常用詞，就是希望會當予受試者看著就會曉念，按呢會當提高有效語料ê比例。

另外，本研究選用干擾詞嘛有原則。干擾詞有兩類，一類是常用詞彙（譬如「學校」、「年齡」……），另外一類是有「誤導」效果ê詞。遮講ê「誤導」效果，是予受試者誤認本詞表ê目的，進一步kā受試者ê注意力引導去這類ê干擾詞，按呢受試者顛倒較袂特別注意著目標詞，讀出來ê音嘛會較自然。本研究佇華語詞表選用ê「誤導」詞彙是罕見詞kap多音字（譬如講，「龜裂」ê「龜」），台灣話詞表就是用台華無全型ê詞彙（譬如講「厝邊」、「目鏡」）。

4.2.2. 語料收集

詞表ê詞以電腦播放，逐擺放一頁，每頁有一个詞，受試者每一个詞攏念一擺。規个過程攏以數位錄音機錄音。為著予語料收集會當順利進行，佇正式朗讀詞表進前，研究人員除了口頭說明，閣會實際示範。佇示範以後，閣會請受試者練習五个詞。透過這段說明kap練習，確定受試者有了解詞表朗讀ê過程，才會開始錄音。按呢會當避免受試者對錄音過程無熟，可能造成ê影響。

4.2.3. 資料分析

收集著ê所有語料，爰進行受試者/iN/韻ê鼻音判別。判別ê方法，主要是

由經過訓練的研究人員共同聽辨，若是聽辨判斷的意見無一致，就會以聲學分析來判斷。

聽辨的結果，會進行統計分析。分析時，有觀察以下幾個因素。

(1) 社會因素：性別、區域

前行研究顯示，性別kap區域，對台灣華語的 /iN/ 變異，是有影響的。佇台北，是 /in/ → /iŋ/ 為主流。Fon et al. (2011) 研究中 /iŋ/ → /in/ 的比例，甚至低到差不多攏無。佇南部，/in/ → /iŋ/ kap /iŋ/ → /in/ 兩種皆有，而且有性別的差異。前者佇女性較為普遍，後者則是佇男性較為普遍。所以，本研究會根據性別kap區域，分析聽辨的結果。

(2) 華語發音的影響

除了性別kap區域因素，本研究閣欲看華語的 /iN/ 變異，敢有影響著台灣話。具體來講，若是華語的 /iŋ/ 已經kap /in/ 合併，按呢這個變異規則敢嘛有轉移到受試者的台灣話。

另外，台灣話的 /im/ 會按怎讀，嘛是本研究會特別注意的問題。台灣話的 /iN/ 韻，比華語加一個，就是 /im/。過去的研究顯示，少年人佇咧念這個韻尾時，定定會kā這個 /im/ 的韻尾 [-m] 讀做 [-n]，也就是一種來自華語的轉移 (transfer)。本研究欲觀察，台灣華語 /in/ → /iŋ/ 這個新興變異，敢會予少年人原本就有台灣話 /im/ → /in/ 變化，閣進一步發展做 /iŋ/，變做 /im/ → /in/ → /iŋ/。其中 /im/ → /in/ 的變化是傳統的第一語言的聲韻轉移；iah /in/ → /iŋ/ 雖然嘛是第一語言轉移，毋過轉移是當咧形成中的新興變異。

4.3. /iN/ 的判讀

本研究針對台灣話kap華語的 /iN/ 韻判讀，主要是參考Labov (1994) 提出的一種方法，號做Coach Test。

受試者會聽著一段敘事，敘事內面，會安插一個目標詞，這個目標詞屬語音當咧變異的詞。也就是講，這個目標詞會有其他的變體詞。設計這段敘事時陣，愛先揣出目標詞kap變體詞的 最小對比詞 (minimal pair)。敘事內容，有一個真重要的特色，就是不管是目標詞、抑是變體詞，攏會當囡佇內面，袂有語意袂通的問題，只是會造成兩種無全的解讀。受試者聽這段敘事了後，會予研究者問一個kap敘事內容相關的問題。透過受試者的回答，研究者就會當了解，受試者到底是聽著目標詞、抑是變體詞。

Coach Test這種研究方法上大ê問題是，有適合囡咧全一段敘事ê最小對比詞真儂揣，所以一般來講，會當透過Coach Test來做判讀調查ê音韻變項真少，會當得著ê資料就真少。毋過，這種方法有一種好處是，受試者判讀ê時陣，袂受著語境ê影響，因為不管判讀做目標詞抑是變異詞，攏講得通。而且規段敘事會因為無全ê判讀有無全ê語意。所以研究者會當透過受試者ê反應，了解受試者判讀出來ê是啥物音，袂分袂清楚。

這個語音ê判讀測試，是繼咧語表朗讀以後做ê。本研究針對華語kap台灣話ê/iN/判讀，攏設計兩段敘事¹⁷，每一段敘事結束以後，攏有一個短ê問題，研究人員每一段音檔放一擺，受試者聽著問題以後就共答案寫落來，研究人員事後整理資料ê時會當根據答案ê內容，判斷受試者聽著ê是啥物音。

以台灣話ê/in/韻為例，本研究採用ê目標詞是「清」。受試者會聽著這段敘事內容kap問題：

「阮阿兄ê水性誠好，毋但gâu泔水，閣會曉跳水。而且，伊無愛去游泳池。伊講游泳池人傷濟，水無清氣閣歹跳。伊自細漢，就攏是去阮兜附近ê一條溪仔泔水，因為彼條溪仔ê水較清。」

「請問，阮阿兄為啥物較愛去溪仔邊？」

若是受試者有聽著「清」，答案就是「水較清氣」、「水較清」這類ê

¹⁷ 遮有一個難解ê問題。華語ê Coach Test設計起來較單純，因為華語ê/iN/韻只有兩種，/in/、/in̄/。但是台灣話ê/iN/韻有三個--/in/、/in̄/、/im/。若是欲設計分別以/in/、/in̄/、/im/做目標詞，同時以另外兩個韻做變體詞ê題目真困難。愛先揣出三組這三個韻ê最小對比詞（因為三個韻攏愛做目標詞，所以愛三組），而且閣需要設計每一組最小對比詞攏會當用ê Coach Test故事架構，阮佇設計研究方法ê時已經試過真濟擺，猶閣是無法度突破這個問題。

閣有一種方法，就是每一個/iN/韻，分別kap另外兩個韻設計最小對比詞（譬如講，/in/ vs. /im/，kap /in/ vs. /in̄/）。但是若是按呢做，台灣話ê Coach Test就會有六個題目。毋但有可能會造成測驗疲勞（fatigue），嘛kap華語ê Coach Test差傷濟。

佇咧這種兩難之下，阮最後是選擇kap華語全ê兩個目標詞ê韻，也就是/in/ kap /in̄/，毋過變體詞用ê是/im/。

內容，受試者若是聽做「深」，答案就是「水較深較好跳水」、「水較深」……等等。因為兩種解讀ê意思真無仝，判斷受試者ê判讀結果並無困難。¹⁸

另外，判讀測試正式開始進前，kap詞表朗讀ê時仝款，研究人員除了口頭說明，閣會先進行兩擺練習，確定受試者有了解這個判讀測試ê作法，才會正式開始。圖表3是本研究採用ê敘事kap問題ê整理。

圖表3. 本研究/iN/判讀測試採用ê音檔內容

台灣話		
目標詞	身 /in/	清 /iŋ/
最小對比詞	有身vs. 有心 (/in/ vs. /im/)	清 vs 深 (/iŋ/ vs. /im/)
敘事內容	「頂禮拜，阿賀佇車頭看著一个囡仔無細膩跋倒，閣一直哭。這時，有一个看起來是有身ê少年媽媽，趕緊共囡仔扶起來，閣送糖仔共囡仔安tah。」	毋但gâu泔水，閣會曉跳水。而且，伊無愛去游泳池。伊講游泳池人傷濟，水無清氣閣歹跳。伊自細漢，就攏是去阮兜附近ê一條溪仔泔水，因為彼條溪仔ê水較清。」
問題	「請簡單寫一句話，來描寫這個婦人人」	「請問，阮阿兄為啥物較愛去溪仔邊？」
華語		
目標詞	精 /iŋ/	隱 /in/
最小對比詞	雞精 vs. 基金 (/iŋ/ vs. /in/)	隱疾 vs. 影集 (/in/ vs. /iŋ/)
敘事內容	「阿台最近忙於工作，把身體搞壞了，不過也獲利不少，因此他決定要買些雞精了！」	「上班ê時候，同事看到太郎遮遮掩掩地上網，大概是在找什麼隱疾ê資料吧！」
問題	「請問，阿台打算要買什麼？」	「請問，太郎在找什麼資料？」

18 佇遮愛提醒讀者，每一段敘事內容kap問題攏kan-na放一擺，袂閣有一个音檔是念變體詞ê。以本文舉ê台灣話ê「清」做例，kan-na有念「清」ê音檔，無念「深」ê音檔。

5. 研究結果

5.1. 發音結果

5.1.1. 華語*iN*/

圖表4 本研究受試者華語*iN*/韻語音表現整理出來。這個結果kap最近這幾年前行研究相當一致。*/iŋ/*韻猶閣真穩定，毋過*/in/*韻就無遐穩定矣。佇語音層面表現，*/in/*除了原有*[in]*之外，*[iŋ]*嘛當咧形成一種強勢變體。簡單講就是，*/in/*→*/iŋ/*變異當咧形成。這個變異，佇咧台北發展比南部較緊，女性比男性較明顯。台北女性，*[in]* kap *[iŋ]*這兩種變體使用率大概是一半一半，南部女性，*[iŋ]*出現頻率甚至已經比*[in]*較懸矣。若是*/iŋ/*韻，會當講閣相當穩定，而且台北比南部較穩定。

圖表4. 本研究華語*iN*/韻語音表現分析

		<i>/in/</i> (%)		<i>/iŋ/</i> (%)	
		<i>[in]</i>	<i>[iŋ]</i>	<i>[in]</i>	<i>[iŋ]</i>
北	男	60.3	39.7	4.9	95.1
	女	50.4	49.6	2.7	97.3
南	男	82.6	17.4	15.6	84.4
	女	44.6	55.4	12.1	87.9

這兩個*iN/*分析結果顯示，台灣華語內面，*[in]* kap *[iŋ]*這兩個變體當咧競爭，而且*[iŋ]*當咧成做優勢變體。本研究受試者攏是屬二十幾歲年齡層，這個分析結果應該會當看出台灣華語目前語音發展方向。

另外，值得注意是南部男性。對圖表4會當看著，南部男性，無論佇*/in/*抑是*/iŋ/*這兩個韻，變異比例攏差不多。也就是講，南部男性，佇台灣華語*iN*/韻發音，穩定維持佇咧保守發音，大多數*/in/*就維持佇*[in]*，*/iŋ/*就維持佇*[iŋ]*，受著社會語音變異影響看起來無大。

5.1.2. 台灣話*iN*/

本研究對台灣話*iN*/韻，欲分析重點有兩項，第一，*/in/* kap */iŋ/*語音表現，而且欲kap華語*iN*/變異做比較。第二，台灣華語*/in/*→*/iŋ/*變異，敢

有影響著台灣話ê /im/。

5.1.3. 台灣話ê /in/ kap /iŋ/

台灣話ê /iN/韻有三種，/in/、/iŋ/、/im/。毋過對圖表5 ê分析結果會當發現，/in/ kap /iŋ/ ê語音表現，雖然攏有變異現象，毋過讀做[im] ê比例真低，大部分ê語音表現攏是[in]抑是[iŋ]。

台灣話ê /in/ kap /iŋ/ ê語音表現，趨勢kap華語一致，[iŋ]是強勢變體，不但/iŋ/ ê [iŋ]變體表現相當穩定，/in/ ê [iŋ]變體嘛占真大ê比例。另外，若是比較圖表4 kap圖表5，閣會當發現，台北受試者ê /in/ kap /iŋ/ ê語音表現，佇咧華語kap台灣話ê表現，會當講有真接近ê趨勢kap比例。

圖表5. 本研究台灣話/in/韻kap/iŋ/韻ê語音表現分析

		/in/ (%)				/iŋ/ (%)			
		[in]	[iŋ]	[im]	others	[in]	[iŋ]	[im]	others
北	男	67.4	27.7	2.7	2.2	7.6	91.5	0.4	0.4
	女	54.5	39.7	1.8	4.0	2.2	96.4	0.0	1.3
南	男	75.0	20.1	3.1	1.8	2.7	96.4	0.4	0.4
	女	60.3	32.1	6.3	1.3	0.9	96.9	0.0	2.2

5.1.4. 台灣話ê /im/韻

台灣話ê /im/韻，是台灣話教師對華語使用者ê教學重點之一，因為華語無合口韻，真濟華語使用者會以華語ê /in/取代/im/。這種取代，是第二語言使用時真四常ê第一語言轉移。這擺ê分析結果確實顯示，這寡少年受試者ê台灣話/iN/韻內面，/iŋ/上穩定，/in/ kap /im/攏真無穩定，其中/im/閣比/in/較無穩定，而且四組受試者攏全款。（圖表6）

值得咱觀察ê是，佇/im/ ê語音變體內面，來自華語ê第一語言轉移，除了過去較捷予人提起ê [in]以外，當咧發生ê華語/in/→/iŋ/變異，嘛出現佇咧台灣話ê /im/，甚至[iŋ]出現ê比例已經大部分攏超過[in]。本研究ê受試者攏少年人，而且攏是台灣華語ê母語者。台灣華語ê這個/in/→/iŋ/新興變異，真有可能就綴少年使用者，進入台灣話。而且本研究ê四組受試者，除了南部男性

組之外，[iŋ]變體出現ê比例，攏比[in]變體較懸。就算講是南部男性組，[iŋ]變體ê比例嘛kap [in]差不多，可見[iŋ]變體確實是真強勢。

另外一个觀察點是南北差異。台北ê受試者受著華語ê影響，比南部加真明顯。這會當對/im/發[iŋ] ê比例來觀察（圖表6）。華語無/im/韻，所以/im/韻對母是以華語為（主要）母語ê人來講，定定會予/in/取代。雖然這個狀況是真普遍ê，第一語言轉移，毋過，南部受試者保留[iŋ]變體ê比例，明顯比台北較懸。

圖表6. 本研究台灣話/im/韻ê語音表現分析

		/im/ (%)			
		[in]	[iŋ]	[im]	others
北	男	24.1	36.2	38.4	1.3
	女	20.5	52.7	25.4	1.3
南	男	17.4	22.3	60.3	0.0
	女	20.5	19.6	58.5	1.3

5.1.5. 台灣話 /iN/ 韻ê變異kap該字華語讀音ê關係

本研究ê結果已經顯示，台灣話kap華語ê /iŋ/攏真穩定，毋過/in/無穩定。而且無論是台灣話抑是華語，/in/→/iŋ/這個變異攏真普遍。而且，佇頂一小節，本研究對台灣話ê/im/韻中[in] kap [iŋ]變體ê分析，推論講台灣華語ê /in/→/iŋ/新興變異，真有可能就綴少年使用者，進入台灣話。針對這點，本研究想欲進一步分析台灣話ê /in/→/iŋ/變異，kap全漢字ê華語讀音，敢有啥物關係。全一字若是咧台灣話kap華語ê發音相全，/in/→/iŋ/變異敢較會發生？

本研究咧設計台灣話詞表ê時，針對/in/ kap /iŋ/目標詞ê台灣話kap華語讀音ê相似性，有分做三類¹⁹。第一類是全一字咧台灣話kap華語ê發音完全全款ê（譬如「親」、「新」）；第二類是聲母全聲調無全（譬如「品」）；第三類是聲調全聲母無全ê（譬如「民」）。

19 請看4.2.1.1ê說明。

結果顯示，/in/讀做[iŋ] 情形，佇咧第一類上濟，也就是講，仝漢字咧台灣話kap華語ê發音攏相仝ê字，無論南北kap性別，攏有這個趨勢（圖表7）。這個結果，凡勢會當看做是台灣華語/in/→/iŋ/變異影響台灣話ê一種支持，只是講，這嘛kan-na是一個間接ê支持，畢竟調查ê詞，量真少。

圖表7. 以台華語聲韻調相似程度分析台灣話/in/目標詞ê語音表現（%）

	第一類/in/			第二類/in/			第三類/in/		
	韻母	聲母	聲調	韻母	聲母	聲調	韻母	聲母	聲調
仝	√	√	√	√	√	√	√	√	√
	[in]	[iŋ]	[im]	[in]	[iŋ]	[im]	[in]	[iŋ]	[im]
北 男	61.6	33.0	5.4	69.1	25.0	6.0	85.7	14.3	0.0
女	46.4	48.2	5.4	60.2	32.5	7.2	71.4	28.6	0.0
南 男	71.1	24.3	4.5	78.6	17.9	3.6	89.3	10.7	0.0
女	49.1	41.1	9.8	72.6	21.4	6.0	71.4	28.6	0.0

5.2. 判讀測試結果

圖表8呈現本研究ê判讀測試結果。對這兩個表ê數據會當看著，/iN/韻咧判讀ê變異程度，敢若是比發音閣較明顯，而且台灣話抑是華語攏有這個趨勢。簡單講，其中，不管是台灣話抑是華語，/in/抑是/iŋ/有予人正確聽出來ê比例無懸。若照穩定程度來看，/iŋ/正確判讀ê比例閣有小可較贏/in/。

圖表8. 本研究ê判讀測試結果

	台灣話						華語					
	/in/ (%)			/iŋ/ (%)			/in/ (%)			/iŋ/ (%)		
	[in]	[im]	其他	[iŋ]	[im]	其他	[in]	[iŋ]	其他	[iŋ]	[in]	其他
北 男	16.7	80.0	3.2	20.0	66.7	13.3	23.6	77.4	0	38.7	54.8	6.5
女	38.7	58.1	3.3	25.8	74.2	0.0	25.7	71.4	2.9	54.3	45.7	0.0
南 男	25.0	75.0	0	17.9	82.1	0.0	27.6	72.4	0.0	62.1	37.9	0.0
女	31.0	65.5	3.4	10.3	82.8	6.9	41.4	55.2	0.0	51.7	48.3	0.0

6. 討論

圖表9 kap圖表10整理本研究針對/in/ kap /iŋ/所做ê所有發音kap判讀ê分析數據，通好做較清楚ê比較。佇遮，咱欲看幾個面向ê綜合比較，包括發音kap判讀、台灣話kap華語、男性kap女性、台北kap南部。

圖表9. 本研究/in/表現ê綜合整理

		/in/ (%)											
		發音					判讀						
		華		台			華			台			
		[in]	[iŋ]	[in]	[iŋ]	[im]	其他	[in]	[iŋ]	其他	[in]	[im]	其他
北	男	60.3	39.7	67.4	27.7	2.7	2.2	23.6	77.4	0.0	16.7	80.0	3.3
	女	50.4	49.6	54.5	39.7	1.8	4.0	25.7	71.4	2.9	38.7	58.1	3.2
南	男	82.6	17.4	75.0	20.1	3.1	1.8	27.6	72.4	0.0	25.0	75.0	0
	女	44.6	55.4	60.3	32.1	6.3	1.3	41.4	55.2	0.0	31.0	65.5	3.4

圖表10. 本研究/iŋ/表現ê綜合整理

		/iŋ/ (%)											
		發音					判讀						
		華		台			華			台			
		[in]	[iŋ]	[in]	[iŋ]	[im]	其他	[in]	[iŋ]	其他	[in]	[im]	其他
北	男	95.1	4.9	91.5	7.6	0.4	0.4	38.7	54.8	6.5	20.0	66.7	13.3
	女	97.3	2.7	96.4	2.2	0.0	1.3	54.3	45.7	0.0	25.8	74.2	0.0
南	男	84.4	15.6	96.4	2.7	0.4	0.4	62.1	37.9	0.0	17.9	82.1	0.0
	女	87.9	12.1	96.9	0.9	0.0	2.2	51.7	48.3	0.0	10.3	82.8	6.9

佇發音方面，台灣話kap華語/in/→/iŋ/ ê變異攏真明顯，其中華語ê速度比台灣話較緊，台北ê變異比南部較明顯，女性ê變異比男性較明顯。南部ê女性，佇咧華語ê /in/→/iŋ/變異速度上緊，[iŋ] ê比例已經超過[in]，會當講是採用較濟強勢語言（華語）ê強勢變體（[iŋ]），這點kap進前ê研究，譬如講Fon et al. (2011)，Su (2012) ê結果是無仝ê。若是閣進一步分析台灣話kap

華語ê /in/→/iŋ/表現，會當看著，除了南部女性組以外，台灣話kap華語ê /in/→/iŋ/表現情形攏真接近。Iah若是/iŋ/ ê發音，佇咧台灣話抑是華語，攏會當講真穩定。若閣考量頭前討論著ê /in/→/iŋ/變異，會當講[iŋ]是/iN/ ê主流變體。

佇判讀方面，/iN/ ê判讀敢若是比發音閣較無穩定。以華語來講，除了南部女性以外，其他三組受試者共/in/聽做[iŋ] ê比例，攏超過七成。南部男性ê [iŋ]判讀表現雖然比其他三組有較好，馬是有55%聽做[iŋ]。華語/iŋ/ê判讀，雖然kap /in/比起來是較穩定，毋過kap /iŋ/ ê發音比起來是真無穩定，差不多有至少四成ê /iŋ/會聽做是[iŋ]。

若進一步分析判讀kap發音ê表現，會當發現，對台灣少年人ê台灣話kap華語ê /iN/韻來講，聽--ê比講--ê閣較僥掌握。簡單講就是，華語²⁰ /in/ kap /iŋ/ ê差異，聽無啥有，煞講得出來，特別是/iŋ/。這種情形，真接近Labov (1994) 講ê near merger，就是無法度判讀，但是講ê時陣閣分得清楚。

Near merger ê 存在，會當講是kap大部分人直觀ê想像無全。對大部分ê人來講，差異聽袂出來，哪有可能講得出來。早期ê語言學研究，會使講攏無注意著這種情形。Labov et al. (1972) 毋但是頭一个講著這個現象ê研究，嘛對這個現象ê發音kap判讀作詳細ê研究。譬如講紐約市內ê /oh/ kap /ohr/ (sauce vs. source)、美國賓州ê /o/ kap /oh/ (cot vs. caught) 等等。「Near merger」這個詞就是Labov et al. (1972) 發明來說明這種聽得出來毋過講袂出來ê語音現象。毋過，near merger相關研究抑是發現猶閣是真少。本研究目前佇咧台灣話kap華語ê /iN/韻所觀察著ê，嘛干焦是會當講看著有near merger ê趨勢。未來若欲進一步探討台灣話kap華語ê /iN/韻變異，毋但需要增加判讀ê資料，閣需要進行聲學ê分析，才會當有較精確ê資訊kap進一步ê主張。

7. 結論

本研究發現，佇發音上，台灣話kap華ê /in/攏無穩定，往/iŋ/合併ê趨勢真明顯。其中，台北比南部較明顯，女性比男性較明顯。比較起來，/iŋ/就加真穩定。

台灣話 ê /in/變異可能有受著台灣華語ê影響，尤其是台北。台北ê發音

20 因為台灣話 ê /iN/閣有牽涉著/im/韻，而且判讀收集ê資料，無像華語遐對稱，所以佇遮就暫時無閣討論台灣話ê /iN/。

人，佇台灣話表現出來*/in/*變情形，kap 台灣華語表現差無濟。另外，kap 華語聲母聲調表現攏全款台灣話*/in/*韻字，往*/iŋ/*合併趨勢比相全程度無遮明顯字較明顯。

少年人台灣話*/im/*韻，除了過去受著注意*/im/*往*/in/*合併，這馬閣進一步對*/iŋ/*發展，這應該嘛是受著華語*/in/*→*/iŋ/*影響。而且這個*/im/*→*/in/*→*/iŋ/*變異，台北表現比南部較明顯。

Iáh佇*/iN/*判讀部分，本研究採用Coach Test。結果發現，無論是台灣話抑是華語，變異程度攏比華語閣較大。會當講大部分*/iN/*攏無予人正確聽出來。也就是講，台灣話kap台灣華語*/iN/*韻，攏有可能會變成near merger。

感謝

本文內容，主要是科技部專題研究計畫「台灣華語新興變異對台語的影響，從年輕人的*/iN/*變異看起。」(106-2410-H-003-037-)研究成果。佇遮愛感謝科技部支持，kap四位研究助理一關慈音、邱比特、鄭文琳、林恩竹，佇計畫執行期間協助。另外，嘛感謝兩位匿名審查人，對本文初稿提出寶貴建議。

讀者回應

任何批評指教，歡迎email: hsuhj@ntnu.edu.tw，許慧如收。

參考冊目

- Chen, Chung-yu. 1991. The nasal endings and retroflexed initials in Peking Mandarin: Instability and the trend of changes. *Journal of Chinese Linguistics* 19, pp.139-155.
- Fon, Janice, Jui-mei Hung, Yi-hsuan Huang, Hui-ju Hsu. 2011. Dialectal Variations on Syllable-final Nasal Mergers in Taiwan Mandarin. *Language and Linguistics* 12 (2), pp.273-311.
- Hsu, Hui-ju, and John Kwock-Ping Tse. 2007. Syllable-final nasal mergers in Taiwan Mandarin. *Concentric: Studies in Linguistics* 33 (1), pp.1-18.

- Kubler, Cornelius C. 1985. The influence of Southern Min on the Mandarin of Taiwan. *Anthropological Linguistics* 27 (2), pp.156-176.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, William, Malcah Yaeger, and Richard Steiner. 1972. *A Quantitative Study of Sound Change in Progress*. Philadelphia: U.S. Regional Survey.
- Labov, William. 1994. *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Lei, Hsiang-yu. 2016. *The effect of prosody and dialectal difference on syllable-final nasal mergers in Taiwan Mandarin spontaneous speech*. Master Thesis, National Taiwan University.
- Li, A. et al. 2005. A contrastive study between Minnan-accented Chinese and Standard Chinese. *Report of Phonetic Research* 18, pp.1-7.
- Milroy, Lesley, and Matthew Gordon. 2003. *Sociolinguistics: Method and Interpretation*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Silverstein, Michael. 2003. Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language and Communication* 23.3-4, pp.193-229.
- Su, His-yao. 2012. The Social Implications of Syllable-Final Nasal Mergers in Taiwan Mandarin: A Variation Study. *Language & Linguistics* 13 (4), pp.767-802.
- Tse, John Kwock-ping. 1992. Production and perception of syllable final [n] and [ng] in Mandarin Chinese: an experimental study. *Studies in English Literature and Linguistics* 18, pp.143-156.
- Yeh, Yu-chiao. 2015. *The effect of age and prosody on syllable-final nasal mergers in Taiwan Mandarin spontaneous speech*. Master Thesis, National Taiwan University.
- Yueh, Terri L. C. 1992. *The Drift of the Velar Nasal Ending in Taiwan Mandarin: A Sociolinguistic Survey*. Taipei: Fu Jen Catholic University MA thesis.

許慧如2014〈是讀毋著，毋過，敢是烏白讀？一寡台灣話ê誤讀情形分析--以少年人為主〉，《台灣話研究》，第6卷，第1期，頁22-40。

楊如雪、李忠謀、邱瓊芳2009〈台師大學生學習台灣閩南語ê觀察--以除錯與發音練習為例〉，《聲韻論叢》，第16卷，頁213-254。



Is the Hongkongese Language an Endangered Language?

Ho Ting WONG

Department of Business Management, National Sun Yat-sen University

Doreen W.H. AU

The Chinese University of Hong Kong

Mandy LAI

Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University

Abstract

Hongkongers have long considered the Hongkongese language to be their mother tongue. Although the language is now popularly used by Hongkongers in their daily living, its status started to be challenged after the handover of the sovereignty of Hong Kong from Britain to China. Some scholars believe that the Hongkongese language may eventually face the problem of language attrition and be replaced by Putonghua. As up until now the challenges for the Hongkongese language have had certain similarities to the challenges for Taigi, this paper aims to summarize the challenges for the Hongkongese language since the 1997 handover based on reviews of the Hong Kong education policy scheme, coverage on social media, and the first-hand experiences of the authors. Moreover, the similarities between the challenges for the two languages are also pointed out. As both Hongkongese language and Taigi have a common inhibitor (i.e. Putonghua/Mandarin), comparing the challenges for the two languages may inspire ideas about ways to prevent their attrition.

Keywords: Cantonese, Hongkongers, Hongkongese language, language attrition

收件日期2018.8.1/修訂日期2018.9.15/接受日期2018.9.20

香港話係唔係一種瀕危嘅語言？

Ho Ting WONG

Department of Business Management, National Sun Yat-sen University

Doreen W.H. AU

The Chinese University of Hong Kong

Mandy LAI

Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University

Abstract

咁耐以來，香港人都一直認為香港話係佢地嘅母語。雖然依家香港周街都講香港話，但係自從香港嘅主權由英國手上交到中國後，香港話嘅地位已經開始危危乎。有d學者認為，香港話可能最終避免唔倒要面對語言消失嘅問題，同埋俾普通話收佢皮。到依家為止，香港話面對嘅威脅、同台灣話面對緊嘅，唔多唔少都有一d相似嘅地方。呢篇文主要係想根據香港教育政策計劃嘅評論、社交傳媒嘅報導、同埋作者佢地作為香港人嘅第一手經驗，去總結1997年香港主權移交以來，香港話面對緊嘅挑戰，同埋講出香港話同台灣話面對緊嘅挑戰有d咩相似嘅地方。因為依家呢兩種語言都係俾同一樣野威脅緊（即係普通話/華語），所以比較下佢地同時面對緊嘅挑戰，話唔定會幫倒我地諗倒一d避免佢地俾普通話收皮嘅方法。

關鍵詞：廣東話、香港人、香港話、語言消失

Hiong-káng-oē Kám-sī Chit ê teh-beh Sí-bông ê Gí-giân?

Ho Ting WONG

Department of Business Management, National Sun Yat-sen University

Doreen W.H. AU

The Chinese University of Hong Kong

Mandy LAI

Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University

Tiah-iàu

Tng-kî í-lâi, Hiong-káng-lâng it-tit jîn-ûi Hiong-káng-oē sī in ê bó-gí. Sui-jiân chit-má Hiong-káng-oē sī Hiong-káng-lâng tī jit-siông seng-oáh-tiong phó-phian sú-iōng ê gí-giân, iáu-m̄-koh tī Hiong-káng ê chú-koân iū Eng-kok í-kau khi Tông-kok liáu-āu, Hiong-káng-oē ê tē-ûi í-keng khai-sí siū-tiòh thiau-chiàn. Ū hák-chiá jîn-ûi, Hiong-káng-oē ū khó-lêng chiong-kí-bóe put-tek-í ài bīn-tùi gí-giân siau-sit ê bûn-tê, í-kip hō phó-thong-oē chhú-tāi. Kàu chit-má, Hiong-káng-oē tú-tiòh ê thiau-chiàn kap Tâi-gí tú-tiòh ê ū chit-kóa-á káng-khoán ê só-chāi. Chit phiⁿ bûn-chiuⁿ sī siūⁿ-beh kin-kì Hiong-káng-kàu-iók cheng-chhek kè-ōe ê phêng-lūn, siā-kau mui-thé ê pò-tō, kap chok-chiá ê tē-it-chhiú keng-giām, khi chóng-kiat 1997 nî Hiong-káng-oē chú-koân í-kau í-āu, Hiong-káng-oē tú-tiòh ê thiau-chiàn, í-kip chí-chhut Hiong-káng-oē kap Tâi-gí hun-piát tú-tiòh ê thiau-chiàn káng-khoán ê só-chāi. In-uī chit nng-chióng gí-giân mā ū káng-khoán ê iok-sok-chiá (tō sī phó-thong-ōe/ Hôa-gí), só-í pí-kàu in só tú-tiòh ê thiau-chiàn mā khó-lêng ē-sái khé-hoat chhut chit-sut-á hông-chí in siau-sit khi ê hong-hoat.

Koan-kiàn-sū: Kng-tang-ōe, Hiong-káng-lâng, Hiong-káng-ōe, gí-giân siau-sit

1. Introduction

The opportunity to learn and use one's mother tongue is considered a universal human right (De Luca 2018). However, examples of ethnic groups facing the problem of language attrition are not uncommon; some of them have already lost their mother tongue (Bradley 2011). By searching for endangered languages around the world using the “UNESCO Interactive Atlas of the World's Languages in Danger” online platform (Moseley 2010), a total of 2464 languages were found to be classified within the range of “vulnerable” to “extinct” based on the classification system developed by the UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003). It is worth noting that the list in the online platform probably does not include all endangered languages.

For example, Taigi (commonly known as Taiwanese) is one of the endangered languages that has not been included in the list on the online platform. Taigi used to be the dominant language in Taiwan in the early twentieth century, but is now considered an endangered language by the Taiwanese. It is believed that Taigi is facing the problem of language attrition because of the Kuomintang's (KMT) monolingual policy imposed in Taiwan. The KMT was a regime from China that took over the sovereignty of Taiwan from Japan after the Second World War in 1945 and remained in place until 2000. It launched a monolingual policy that aimed to replace Taigi with Mandarin as the official and dominant language in Taiwan (Hsiao 1997). Because Taigi has long been inhibited by the policy, the language is now only popular among grandparents and the older generation, not the parent generation (Tiuⁿ and Su 2017). The situation perfectly fits the definition of a severely endangered language, which states: “*language is spoken by grandparents and older generations; while the parent generation may understand it, they do not speak it to children or among themselves*” (UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages 2003).

Hong Kong, which is a city approximately 700km from Taiwan, may also be facing the problem of language attrition. Although Cantonese has been

Hongkongers' mother tongue for a long time, the status of Cantonese in Hong Kong has decreased since Britain's sovereignty over Hong Kong was passed to China in 1997. It is also believed that Cantonese will be replaced by Putonghua, although for now the former remains Hong Kong's dominant language (張偉樂 2018). This paper will describe the status of Cantonese in Hong Kong in diversified settings including business and trading service sectors, universities, primary and secondary schools, and home education. The descriptions will be based on reviews of the Hong Kong education policy scheme, coverage on social media, and the first-hand experience of the authors. In contrast to academic papers written by linguists, this paper will present the status of Cantonese from a perspective unconstrained by the establishment. For readers who are interested in a more systematic analysis from the socio-linguistic point of view, they can refer to Snow's book on written Cantonese in Hong Kong (Snow 2004). In contrast to that book, which was published in 2004 by a Western linguist, this paper will give readers an update on the situation in 2018 as perceived by Hongkongers.

1.1. A Brief Introduction to Hong Kong

Hong Kong is located at the boundary of southern China, next to the Guangdong province. Its history can be dated back to the end of the First Opium War in 1842. Because of the war, Hong Kong was colonized by Britain, which obtained sovereignty over Hong Kong from the Qing dynasty. In the beginning, the colony only covered Hong Kong Island. It was then further expanded to the Kowloon Peninsula and New Territories in 1860 and 1898 respectively. Nowadays, the three areas are collectively known as Hong Kong. As British sovereignty over the New Territories was agreed only to last for 99 years, ending in 1997, and was thus not permanent, the sovereignty of the New Territories, together with Hong Kong Island and the Kowloon Peninsula, was handed over from Britain to China in 1997 because of the Sino-British Joint Declaration signed in 1984. Since then, Hong Kong has become a Special Administrative Region of China. Theoretically, its system of government is separate from China (Wikipedia 2018a).

1.2. Languages of Hong Kong

Because Hong Kong was governed by Britain for 155 years, the languages used there were significantly different from in China. In Hong Kong, English was the only official language until 1974, and Chinese was only included as an official language in 1974 because of public demand (Vickers and Kan 2003). Before 1974, even though English was the only official language, most of the public in Hong Kong were using different languages. This is because the majority of Hongkongers at that time were immigrants from Southern China. The languages they used included the Hakka, Teochew, Hokkien, and Cantonese languages. As the Guangdong province borders Hong Kong, it naturally became the primary source of immigrants from China to Hong Kong. Hence, Cantonese has become the dominant language in Hong Kong (Wikipedia 2018b). According to the 2016 Hong Kong Population By-census, Cantonese was the usual spoken language of 89% of Hong Kong residents at that time (Census and Statistics Department 2018).

1.3. A Brief Introduction to Hongkongese Language

Cantonese in Hong Kong has been continuously evolving in a direction different from Cantonese in Guangzhou (Guangzhou is a city in the Guangdong province). The difference is because Hong Kong has a mixed Eastern and Western culture, and this means that English has played a significant role in the evolution of Hong Kong Cantonese (Li 2017a; 莊澤義 1996). In contrast, Cantonese in Guangzhou is mainly affected by Putonghua. For example, in Cantonese in Hong Kong, English wordings can be found within a sentence (English: do you understand?; Cantonese in Hong Kong: 你 “nei⁵” un 唔 “m⁴” understand?), some wordings have an English origin (English: bus; Cantonese in Hong Kong: 巴士 “baa¹ si²”; Cantonese in Guangzhou: 公車 “gung¹ ce¹”; Putonghua: 公車 “gong chē”), and some wordings have a British colony related origin (English: in prison; Cantonese in Hong Kong: 食皇家飯 “sik⁶ wong⁴ gaa¹ faan⁶”; Cantonese in Guangzhou: Not available) (李雄溪 2006). Hence,

although Cantonese in Hong Kong and Cantonese in Guangzhou are very similar, sometimes people can distinguish between them through speakers' word choice (Gu 2011; Wikipedia 2018b). Furthermore, the accent of Cantonese speakers in Hong Kong and Guangzhou is also considered to show differences. For example, Fung (2015) mentioned that for the high-level tone (T1), a high-falling contour in Guangzhou Cantonese may be produced as a free variant but not in Hong Kong Cantonese. In her acoustic analysis of voice quality difference in Cantonese, she demonstrated that there were acoustic differences in pitch range and phonation between Hong Kong and Guangzhou Cantonese. However, Hongkongers are not conscious of the difference between Cantonese in Hong Kong and Guangzhou, and most of them do not have any concept of a "Hongkongese language". Most Hongkongers will claim that they speak Cantonese, but the literal meaning of "Cantonese" is without a direct relationship to Hong Kong. The situation is different from Taiwan in that Taiwanese do have a concept of Taigi, and the focus of the term "Taigi" is on Taiwan and unrelated to China (Vickers and Kan 2003). In the rest of this paper, the term "Hongkongese language" will consistently be used, aiming to make a clear distinction between Cantonese in Hong Kong and Cantonese in Guangzhou. Although the term "Hongkongese language" is not popular among the public, it can commonly be found in academic papers (Peng 2006; 朱燕君 2017; 張振江 and 陸鏡光 2000; 莊澤義 1996).

The Hongkongese language has long been considered a dialect of China, including during the time when Hong Kong was a British colony (莊澤義 1996). There is a concept among the public that a formal written Hongkongese language does not exist. They believe that the existing written Hongkongese language is a kind of informal written language that generally can only be found in newspaper columns and entertainment magazines (Lee 2007; Yip and Matthews 2017; Snow 2004). Most educated Hongkongers perceive written Hongkongese language as a low class form of Chinese from outside the formal education system (Wong and Chan 2018; 忤尚 2017). The situation in Hong Kong is one of "diglossia", a term coined by Charles Ferguson (1959). English and written Putonghua are

considered the “high” language for a formal purpose, whereas the Hongkongese language is considered the “low” language for informal daily conversation.

It has been argued that Cantonese, which was a written language in ancient China, is even closer to classical Chinese than Putonghua (周日 2017). Books of verse and opera scripts were available in the late Ming dynasty and early twentieth century respectively (Snow 2004). Nevertheless, the written Hongkongese language was seldom used among the public in the twentieth century. However, the situation changed early in the twenty-first century because of the emergence of social media, which has provided a convenient platform for people to communicate using the written Hongkongese language (Lee 2007; Li 2017b). At that time, Cantonese in Hong Kong had already been evolving into a Hongkongese language for a long time, including influences from English (莊澤義 1996). Although the written Hongkongese language has not been standardized, Hongkongers can read and write the Hongkongese language without receiving systematic training. The popularity of the use of the Hongkongese language in newspaper and entertainment magazines can serve as evidence for this. The high degree of similarity between the Hongkongese language and standard Chinese (written Putonghua) could be one of the reasons. According to Snow (2004), the differences between the Hongkongese language and standard Chinese include grammar, vocabulary, and pronunciation. The percentage of difference was around 10% in formal situations such as news reports, and more than 30% for informal situations and conversational registers. Another reason for the easy use of the written Hongkongese language could be that the word choice of the Hongkongese language is not limited only to the semantic meaning of Han characters, but also borrows phonetically from Han characters and English words and letters. For example, the phrase “啲 di¹” is equivalent to the English letter “d”, which means “a little bit”, and the verb “返 faan¹” is equivalent to “番 faan¹” and “翻 faan¹”, which means “return”. A more comprehensive discussion of the written Hongkongese language can be found in Snow’s book (Snow 2004).

2. The Change in Hongkongese Language after the Handover of Sovereignty

Because of the handover of sovereignty from Britain to China, both the status and wordings of the Hongkongese language have been changing rapidly in the past few decades. For example, wordings commonly used in Putonghua, such as “優化 yōu huà” (Hongkongese language: 改善 *goi² sin⁶*; English: to improve) are now frequently used in TV news reports, in official documents, and among Hongkongers. The most popular TV station, TVB, even started broadcasting Putonghua news reports with simplified Chinese subtitles in 2016 (桑普 2016). While the change in the status of the Hongkongese language in different daily living environments is the main focus of this paper, readers who are interested in the change in Hongkongese language wordings can refer to Chan’s publication (陳雲 2008).

2.1. University

In many aspects, such as technology and social movements, universities are at the front line and moving at a faster pace compared to the wider community. The status of the Hongkongese language is no exception. The changes have affected the teaching media used by professors and the supportive services provided by general university staff members. Before the 1997 handover, English and the Hongkongese language were the only languages being used in teaching media in universities. Because of the trend of internationalization, international students (students from China are officially considered international students) became very common in universities. As international students are not expected to be able to use the Hongkongese language, English is now the only teaching language, and the Hongkongese language is rarely used in the classroom.

On the other hand, as the number of students from China is very high, they have become the second largest majority in Hong Kong’s universities. According to the official statistics, students from China made up 64% and 84%

of international students in government-funded undergraduate and research postgraduate programs respectively in the 2017/18 academic year (University Grants Committee 2018). Because students from China make up this large proportion, conflicts between local students and those from China have also increased, and some of the conflicts relate to language. There have been news reports about onsite requests by students from China to change the teaching language from English/Hongkongese language to Putonghua. These incidents have sparked off many arguments between local students and those from China (立場新聞 2016a; 梁御和 2013; 關英傑 and 鄧海興 2014). In one case, a student from China even attacked a lecturer because he refused to change the teaching language to Putonghua (關英傑 and 鄧海興 2014).

Besides these changes in the classroom, significant changes can also be found in different support services in universities. For example, the Hongkongese language is the default language for service counters in banks and libraries. When a service user is a foreigner, staff members will instead use English to communicate with the service user. However, because Putonghua-speaking students are now one of the primary service user groups, local staff members now have numerous opportunities to provide services using Putonghua. As these opportunities have become so frequent, staff members may sometimes unconsciously start a conversation with a Hongkonger using Putonghua. Once the staff member recognizes that the service user is a Hongkonger, she will then switch back to the Hongkongese language. Although this seems to be a minor episode in university life, it represents a significant and irreversible change in the university environment in Hong Kong. It can be imagined that if, ultimately, the situation of Hongkongese language becomes like that of Taigi, it will be difficult to use it for services in daily life.

2.2. Primary and secondary schools

As in universities, significant changes in secondary and primary schools can also be observed. Before the 1997 handover, the Hongkongese language was used

as the only teaching medium in Chinese language classes, though Hongkongese language itself was not taught in these classes. However, given that the role of China in Hong Kong has become more and more significant, independent lessons focusing on teaching Putonghua are now also available in some schools.

This situation changed after the handover; the Education Bureau (EB) of Hong Kong launched a policy in the 2008/09 academic year called “Using Putonghua to teach Chinese Language Subject” (PMIC). The policy aims for Putonghua to replace the Hongkongese language as the only language used as a teaching medium in Chinese language classes in secondary and primary schools (Standing Committee on Language Education and Research 2008).

At the beginning, when the policy was newly launched, the EB claimed that Putonghua has an advantage over the Hongkongese language because Putonghua is consistent with written standard Chinese but the Hongkongese language is not. Hence, using Putonghua to teach Chinese could help students to improve their standard Chinese writing skills. Although scientific evidence to support this claim is unavailable, the policy is still ongoing, even though reports suggest that students using the Hongkongese language to learn Chinese may achieve more highly (Audit Commission 2017; 蘋果新聞 2014). Nowadays, a significant proportion of primary and secondary schools are involved in the PMIC policy. In the 2015/16 academic year, 71.7% of primary schools and 36.9% of secondary schools taught the subject of Chinese language based on the policy (Legislative Council Panel on Education 2015).

Despite a decade of effort to promote the PMIC policy, it is still not widely accepted by parents in Hong Kong. Opinions and reports on the problems induced by the policy can easily be found online (香港網絡大典 2018a). For example, there was a child who only understood the term “tomato” in Putonghua (西紅柿 “xī hóng shì”), not in the Hongkongese language (蕃茄 “faan¹ ke⁴”). The issue was noticed by other children at a party, and the child was assumed to be a new immigrant from China. The child’s parent mentioned on Facebook that she had mainly used Putonghua and English to communicate with her child.

As she was very upset about the experience at the party, she decided to revert to using the Hongkongese language and English to communicate with the child. Sadly, she found that her child was not able to understand a significant number of wordings in the Hongkongese language (香港網絡大典 2015). Although it appears that the focus of the above report is on the disadvantage of the child's weakness, it provides an insight into the way some Hongkongese language wordings could disappear if this situation becomes widespread. The problem is the same as that faced by Taigi, in that some wordings have disappeared or nearly disappeared and require immediate preservation, despite the fact that, at the very beginning, Chinese immigrants had a disadvantaged status.

In addition to the case above, which directly relates to students' ability to use the Hongkongese language, the effects also involve inducing ideology in schools. There was a report about the "rules of being a good student" formulated by a school. There was controversy about one of the rules, which stated that good students should communicate with others using Putonghua (香港網絡大典 2018a). Another report was about a group of primary school students who were chatting in Putonghua in McDonald's. One of the students was unable to find a suitable wording using Putonghua, and so he used Hongkongese language for the wording instead. Other students reacted by pointing at the student and threatening to tell their teacher. The student cried and immediately changed back to Putonghua to ask his classmate not to tell on him (香港網絡大典 2018a). Surprisingly, the above two cases are similar to the situation in Taiwan in the mid twentieth century. The "rules of being a good student" can be compared to 1956 Taiwan, where students in schools were not allowed to speak Taigi as it was classified as a dialect. Students who spoke Taigi were subject to different punishments, such as fines, corporal punishment, and humiliation (e.g. wearing a board that stated "I will not speak Taigi again") (Lai 2013). The case in McDonald's could be compared to the snitch culture in Taiwan during the authoritarian rule period.

The above reports are only the tip of the iceberg. Although so far the

Hongkongese language is still used by most students outside the school environment, it is not uncommon to find students chatting in public using Putonghua fluently without any Hongkongese language, as if they were students from China. Given this abrupt change, it is worth questioning whether the PMIC policy is just a soft version of the monolingual policy in Taiwan aimed at replacing the Hongkongese language with Putonghua.

2.3. Business

Because of the close relationship between Hong Kong and China after the 1997 handover, Putonghua has become very important in Hong Kong's business with China. Up to this point, no severe language-related problems have been observed by the authors. The reason could be that Hongkongers are used to adapting to new environments; many Hongkongers are multilingual and able to adapt to a new language quickly if it is required for doing business. However, this view could be too optimistic, because assimilation could also mean that Hongkongers have already started changing from the Hongkongese language to Putonghua without serious concerns. As the relationship between Hong Kong and China becomes closer and closer, Putonghua could become a mandatory language and eventually replace the Hongkongese language. A newspaper column has discussed the fact that because of a significant amount of continuous immigrants from China, certain areas in Hong Kong's central business district have become dominated by Putonghua (錢志健 2017). If these Chinese immigrants become more and more numerous, there is no doubt that the affected areas will ultimately expand to everywhere in Hong Kong.

The film *Ten Years*, which received the best film award at the 35th Hong Kong Film Awards, has been considered to include pessimistic speculation on the future of Hong Kong (Wikipedia 2017). One of the stories in the film, titled "Dialect," was based on real events in China according to its scriptwriter and director (Yau 2015). The story describes the situation of the Hongkongese language in the year 2025. At that time, all taxi drivers in Hong Kong are

required to take the National Putonghua Proficiency Test. Drivers who fail to pass the test are required to stick a non-Putonghua speaking taxi driver label on their taxi. Moreover, they are not allowed to do business in specific areas such as immigration control points and the central business district. Although this is only speculation in the film, the film has aroused the attention of a significant number of Hongkongers' attention in terms of the future of the Hongkongese language.

Returning to real life, complaints about the domination of Putonghua do exist among the public, with the retail sector being a typical example. There is a general belief that Putonghua-speaking customers receive better services in retail shops that sell luxury goods or target tourists from China as customers. This is because there is a stereotype that the purchasing power of Putonghua-speaking customers is far higher than Hongkongers. Moreover, it is also not uncommon for the above-mentioned retail shops to use promotion materials written in simplified Chinese rather than traditional Chinese. One of the authors of this paper noticed a promotion in a chain restaurant where the promotion leaflet was written in simplified Chinese, and only people from China were eligible to enjoy the benefits. A list of examples where traditional Chinese has been replaced by simplified Chinese can easily be found on the Internet (香港網絡大典 2017). Of course, when the targeted customers are Hongkongers, sometimes the Hongkongese language will be used in promotional materials to increase the product's attractiveness (Snow 2004). The situation is similar to Taiwan, where some politicians will speak Taigi during the election period to make them more relatable to the public.

2.4. Living environment

Since the handover, there is a quota of 150 people per day for immigration to Hong Kong from China for family union reasons. Hence, there have been more than one million people who have immigrated to Hong Kong from China within the last 20 years (香港01 2017). This figure of one million does not include those who have immigrated to Hong Kong for other reasons such as

study, work, and investment. As the total population in Hong Kong is now more than seven million, one out of seven Hong Kong residents is an immigrant from China. The above calculation is only based on conservative assumptions, so this figure of one million will be an underestimate. Because there is such a high proportion of Chinese immigrants living in the Hong Kong community, it is inevitable that Hongkongers now have neighbours who only speak Putonghua. As a significant proportion of Chinese immigrants are living in public housing estates, it is known that Putonghua has become the dominant language in some of these estates, which is similar to the situation in universities in Hong Kong.

2.5. Family life

Although the family setting can be considered a private area that experiences minimum impact, changes remain unpreventable in some families. As mentioned previously, some parents may try to communicate with their children using Putonghua and English only. This trend is mainly because these two languages are generally considered useful for career development. In contrast, these parents may not put any effort into teaching their children the Hongkongese language because it is already their mother tongue. According to the result of the Hong Kong population censuses in 2006, 2011, and 2016 shown in Figure 1, the percentage of the population aged below 15 using Cantonese as their usual spoken language continuously decreased from 73% to 59% between 2006 and 2016. In contrast, among the population aged over 15, the level remained stable at around 90% over the same period (Census and Statistics Department 2018). Unfortunately, this implicit generation gap in Hongkongese language use has seldom been discussed. The gap could ultimately lead to a “cliff edge” for the Hongkongese speaking population when the older generation pass away. In discussion of the Taigi situation, the argument that it will disappear

within 30 years is based on the same point that when the older generation pass away, the younger generation may not be able to inherit the language, which will result in discontinuity.

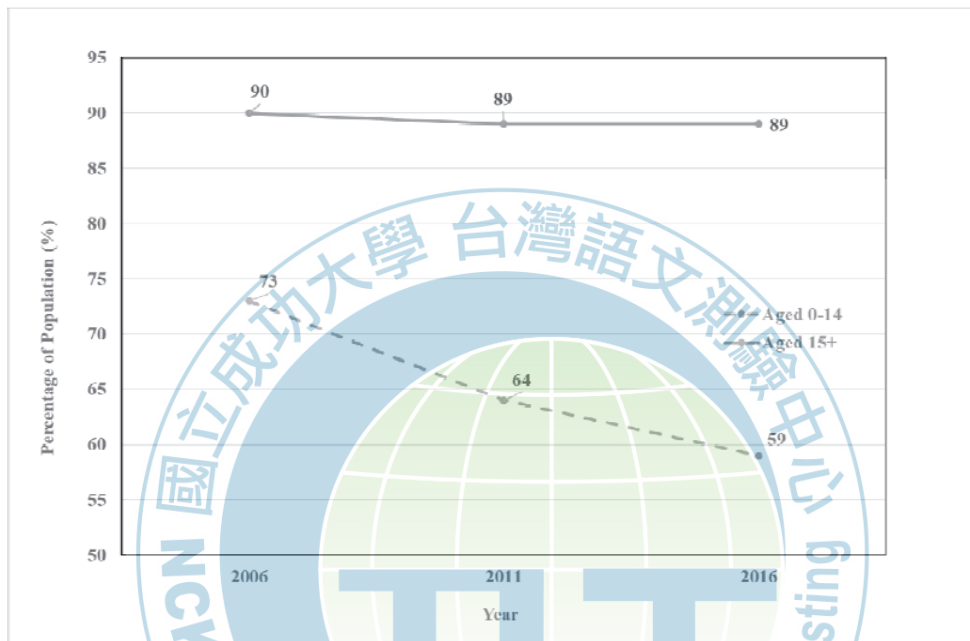


Figure 1. Percentage of Population Using Cantonese as Usual Spoken Language by Age Group from 2006 to 2016

According to Schwartz and Verschik (2013), the family have a critical role to play in establishing a child’s linguistic environment. Using the mother tongue at home between parents and child is an obvious and executable example. Fishman (1991) also mentioned that family function as a natural boundary to protect a mother tongue against outside pressures. This function is the result of family characteristics such as intimacy and privacy. Although nowadays in modern society, people’s attitude to family life is not as serious as that of people in the past, the role of family in protecting the mother tongue can never be ignored. Therefore, Fishman (1991) claimed that family is “*the most common and inescapable basis of mother tongue transmission, bonding, use and stabilization*”.

Given the significant role of family in protecting the mother tongue, if Hong Kong parents become reluctant to speak the Hongkongese language with their children at home, the percentage of the population using Hongkongese language as their usual spoken language will continue to decrease (or even suffer a sudden dramatic decrease), resulting in language attrition.

3. Activities Promoting the Use of the Hongkongese Language

Because countless examples suggest that the status of the Hongkongese language has been decreasing since the 1997 handover, people from different sectors, such as students, teachers, and social activists, have realized that the Hongkongese language could be replaced by Putonghua in the future. Hence, social movements focusing on promoting the status of the Hongkongese language have emerged, which can be considered a rebound of the Hongkongese language. If we look at the case of Taigi, which also has NGOs aiming to protecting their endangered language, the rebound of the Hongkongese language could be a signal that it is being endangered.

3.1. Student and Social Activities

University has long been considered as the frontline of a society. Important social movements, such as the umbrella revolution in 2014, were initiated by professors and students in universities (Kong 2017). As students are the most significant stakeholders in a university, their power to initiate movements for promoting the Hongkongese language cannot be neglected.

In recent years, a university in Hong Kong launched a policy that all local Hong Kong students were required to pass a Putonghua course before graduation. However, students claimed that it was difficult to pass the course, and the exam assessment criteria were unfair and nontransparent even though exemption mechanisms were available. Hence, some students initiated a protest, arguing that the university should cancel or refine the policy. Finally, the protest failed, and two students were punished by the university, partly because of using foul

language when speaking to a university staff member. Moreover, one student who was having a practicum in China received online threats, and the practicum had to be canceled (香港網絡大典 2018b).

Because Hongkongese language related conflicts have become more frequent, Hong Kong students have started taking different actions to protect their language. For example, the use of the Hongkongese language in publications was generally only found in some entertainment magazines in the past. The University of Hong Kong Student Union's Magazine, *Undergrad*, now includes articles written entirely in the Hongkongese language (忤尚 2017). These proactive students have even established non-governmental organizations (NGOs). 港語學 is an excellent example of a student-established NGO. This NGO aims to protect the right of Hongkongers to learn and use the Hongkongese language and to pass on the Hong Kong culture (立場新聞 2018). The most well-known achievement of this NGO can be found on its website, which contains a detailed analysis of the type of language that primary and secondary schools in Hong Kong are using to teach Chinese (港語學 2017). Moreover, one of their members is even involved in developing an online Hongkongese language dictionary (粵典 2018).

3.2. Commercial Activities

Besides student activities and initiations, commercial activity is another area where the Hongkongese language plays a role. As has been mentioned, written Hongkongese language was considered informal and childish in the past, and generally only used in entertainment magazines. However, in recent years, some Chinese language teachers have written a book for teaching Classical Chinese standard passages using written Hongkongese language. In the past, Classical Chinese generally had a reputation among students of being difficult and boring (Lau 2017; Lau 2018). However, when the Classical Chinese passages were translated into the Hongkongese language, very positive comments were received from students. Many of them said the passages were far easier to understand compared to the past, when only the standard Chinese version was available.

As it is likely that this positive feedback is mainly because the passages are written using students' mother tongue (立場新聞 2016b), the case is a good example of the power of “my hand writes what my mouth says” in facilitating communication.

3.3. Activities with Explicit Impact

In the cases mentioned above of student, social and commercial activities around protecting the Hongkongese language, it is not surprising that some of the activities were outwardly unsuccessful (e.g. the case of the Putonghua course). In some other cases, the activists successfully achieved their missions and even produced concrete deliverables, such as the Hongkongese language articles published by *Undergrad*, the NGO 港語學, and the Hongkongese language online dictionary. However, we cannot explicitly ascertain their popularity and impact. It is not impossible that the Hongkongese language articles only have a few readers, the NGO campaigns only a few participants, and the Hongkongese language online dictionary only a few users. The book for teaching Classical Chinese standard passages using the written Hongkongese language demonstrated its popularity because the book was reprinted several times. However, we cannot be sure about its impact, because it is common that people just buy books and place them on their bookshelf without ever reading them. Hence, independent studies are required to understand the popularity and impact of the above cases. However, this does not mean that they are meaningless. It is possible that the impacts are implicit and accumulative. After insignificant impacts accumulate to a certain threshold, they can be crystallized and ultimately become significant and explicit. The umbrella revaluation (Kong 2017) and fish ball revaluation (Qi and Lim 2017) in Hong Kong are good examples.

In contrast to the above cases, there is a Facebook page called 香港中文監察 (Hong Kong Chinese Language Monitoring) which was set up by a Hongkonger (香港中文監察 2014). According to the heading photo of the page, the page aims to encourage Hongkongers to speak the Hongkongese

language and use Traditional Chinese Characters. The Facebook page owner not only continuously posts a lot of articles and news reports about Hongkongese language on the page, but has also taken the further step of inviting page viewers to submit photos when they find businesses and public organizations in Hong Kong (e.g. shops, products, official notices) using Simplified Chinese. When a case is reported, the page owner will help the viewer take follow-up actions such as posting photos on the page and writing a complaint letter to the related organization. According to the page owner's record, ten reported cases of use of Simplified Chinese have been changed back to Traditional Chinese because of his actions. These cases cover different aspects of Hongkongers' daily life; a full list of the cases can be found on the Hong Kong Chinese Language Monitoring website (香港中文監察 2019). This example shows that one of the key elements that make a campaign successful is public participation. The effectiveness of delivering messages from top to bottom is limited. This is because we expect that most of the audience are already supporting the page's stand, and further messages to the audience will not make any difference to them. In contrast, it is more effective to utilize the Facebook platform to empower its audience to make contributions.

4. Conclusion: The Future of the Hongkongese Language

In this paper, many changes in the status of the Hongkongese language since the handover of Hong Kong's sovereignty in 1997 have been discussed. It can easily be seen, through different aspects of daily life, that Putonghua has started to replace the Hongkongese language. In particular, the Hong Kong Government refuses to acknowledge that Hongkongers' mother tongue is Cantonese (曾焯文 2018), even though an official statistical report showed that 88.1% of Hongkongers acknowledge Cantonese as their mother tongue (Census and Statistics Department 2016). Fortunately, this replacement has only just started, and the Hongkongese language still remains the dominant language in Hong Kong. Hongkongers have enough time and power to protect their language,

but the main problem is that they may not recognize that their language is in danger. Moreover, they may not have the will to protect their language, because most of them perceive themselves as Chinese in addition to their identity as Hongkongers, and consider Cantonese to be a mere dialect with insignificant status. In contrast, in Taiwan, more and more people identify themselves as Taiwanese rather than Chinese, and this conviction has become one of the critical momenta enthusing Taiwanese activists (especially youngsters) about revitalizing Taigi.

Nevertheless, even if Hongkongers take no action to protect their language, it will require a few decades for the Hongkongese language to disappear. Before this happens, the status of the Cantonese language in Guangzhou can serve as a good indicator of the status of the Hongkongese language. As schools in Guangzhou use Putonghua as their only teaching medium, the attrition of the Hongkongese language will no doubt be preceded by the attrition of the Cantonese language in Guangzhou. The problem of language attrition in Guangzhou is even more severe, which has consequently induced the “Protecting Cantonese Movement” (Gao 2012). The sensitivity surrounding language debates is not hard to understand, as language is closely related to race, culture, and identity, and impinges on politics as well as education. This is especially true when the process of language attrition requires a few decades, as a lot of significant changes could occur within this period.

Acknowledgments

We are grateful to Dr. King Keung Law for his valuable comments on our paper.

Correspondence

Any correspondence should be directed to Frank Wong (frankwong@connect.hku.hk).

References

- Audit Commission. 2017. *The Language Fund*. In: *Director of Audit's report No. 68*. <www.aud.gov.hk/pdf_e/e68ch08.pdf> (2018/10/30)
- Bradley, David. 2011. A survey of language endangerment. In Peter Austin, and Sallabank Julia (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Census and Statistics Department. 2016. Thematic Household Survey Report No. 59. <www.statistics.gov.hk/pub/B11302592016XXXXB0100.pdf> (2018/10/30)
- Census and Statistics Department. 2018. *2016 Population By-census*. <www.bycensus2016.gov.hk/en/index.html> (2018/10/30)
- De Luca, Christine. 2018. Mother tongue as a universal human right. *International Journal of Speech-language Pathology* 20 (1), pp.161-165.
- Ferguson, Charles Albert. 1959. Diglossia. *Word* 15 (2), pp.325-340.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages* (Vol.76). Clevedon: Multilingual Matters.
- Fung, Roxana. 2015. Voice quality: A preliminary study on the phonetic distinctions of two Cantonese accents. 18th International Congress of Phonetic Sciences, Glasgow, UK, 10-14 Aug 2015.
- Gao, Xuesong. 2012. 'Cantonese is not a dialect': Chinese netizens' defence of Cantonese as a regional lingua franca. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 33 (5), pp.449-464.
- Gu, Mingyue Michelle. 2011. 'I am not qualified to be a Hongkongese because of my accented Cantonese': mainland Chinese immigrant students in Hong Kong. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 32 (6), pp.515-529.

- Hsiau, A-chin. 1997. Language ideology in Taiwan: The KMT's language policy, the Tai-yu language movement, and ethnic politics. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 18 (4), pp.302-315.
- Kong, Tsung-gan. 2017. *Umbrella: A Political Tale from Hong Kong*. United States: Pema Press.
- Lai, Wan-hua. 2013. *Language Loss Phenomenon in Taiwan: a Narrative Inquiry—Autobiography and Phenomenological Study*. Master Thesis. The University of Manitoba.
- Lau, Kit-ling. 2017. Classical Chinese reading instruction: Current practices and their relationship with students' strategy use and reading motivation. *Teaching and Teacher Education* 64, pp.175-186.
- Lau, Kit-ling. 2018. Hong Kong senior secondary students' reading motivation and classical Chinese reading comprehension. *Reading and Writing* (in press).
- Lee, Carmen KM. 2007. Affordances and text-making practices in online instant messaging. *Written Communication* 24 (3), pp.223-249.
- Legislative Council Panel on Education. 2015. *Follow-up information on "Policy on Using Putonghua as the Medium of Instruction for Teaching the Chinese Language Subject" Discussed at the Meeting on 13 April 2015*. <www.legco.gov.hk/yr15-16/english/panels/ed/papers/ed20160702cb4-1181-2-e.pdf> (2018/10/30)
- Li, David Chor Shing. 2017a. Language Contact: Sociolinguistic Context and Linguistic Outcomes. In Li David Chor Shing (ed.), *Multilingual Hong Kong: Languages, Literacies and Identities*, pp.21-70. Cham: Springer.
- Li, David Chor Shing. 2017b. The Hong Kong Language Context. In Li David Chor Shing (ed.), *Multilingual Hong Kong: Languages, Literacies and Identities*, pp.1-19. Springer, Cham: Springer.

- Moseley, Christopher. (ed.). 2010. *Atlas of the World's Languages in Danger*, 3rd ed. Paris, UNESCO Publishing. Online version: <www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Peng, Gang. 2006. Temporal and tonal aspects of chinese syllables: A corpus-based comparative study of Mandarin and Cantonese. *Journal of Chinese Linguistics* 34 (1), pp.134-154.
- Qi, Lincey, and Tai Wei, Lim. 2017. The rise of localist young activists in Hong Kong. *East Asian Policy* 9 (02), pp.100-107.
- Schwartz, Mila, and Anna, Verschik. 2013. Achieving success in family language policy: Parents, children and educators in interaction. In *Successful family language policy*, pp.1-20. Springer, Dordrecht.
- Snow, Don. 2004. *Cantonese as written language: The growth of a written Chinese vernacular*. Hong Kong University Press.
- Standing Committee on Language Education and Research. 2008. *Promotion of Biliteracy and Trilingualism*. <www.language-education.com/eng/pbt_pmic.asp> (2018/10/30)
- Tiuⁿ, Hak-khiam, and Huang-lan, Su. 2017. Don't turn your back on Taiwanese: Language management and Taiwanese maintenance and loss. *Journal of Taiwanese Vernacular* 9 (2), pp.4-31.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages. 2003. *Language Vitality and Endangerment*. International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages. Paris, 10-12 March 2003.
- University Grants Committee. 2018. *Non-local Student Enrolment (Headcount) of UGC-funded Programmes by Level of Study and Place of Origin, 2016/17 to 2017/18*. <cdcf.ugc.edu.hk/cdcf/searchStatSiteReport.action> (2018/10/30)

- Vickers, Edward, and Kan Flora. 2003. The reeducation of Hong Kong: Identity, politics, and education in postcolonial Hong Kong. *American Asian Review* 21(4), pp.179-228.
- Wikipedia. 2017. *Ten Years (2015 film)*. <en.wikipedia.org/wiki/Ten_Years_(2015_film)> (2018/10/30)
- Wikipedia. 2018a. *Hong Kong*. <en.wikipedia.org/wiki/Hong_Kong> (2018/10/30)
- Wikipedia. 2018b. *Hong Kong Cantonese*. Available at <en.wikipedia.org/wiki/Hong_Kong_Cantonese> (2018/10/30)
- Wong, Shuk Han Alicia, and Susan SS, Chan. 2018. From ‘the world of Suzie Wong’ to ‘Asia’s world city’: tracing the development of bilingualism in Hong Kong’s linguistic landscape (1957-2014). *International Journal of Multilingualism* 15 (4), pp.435-454.
- Yau, Elaine. 2015. Ten Years: Hong Kong film that beat Star Wars at the box office, and the directors behind it. *South China Morning Post*. <www.scmp.com/lifestyle/film-tv/article/1895992/ten-years-hong-kong-film-beat-star-wars-box-office-and-directors> (2018/10/30)
- Yip, Virginia, and Stephen, Matthews. 2017. *Basic Cantonese: A grammar and workbook*. Routledge.
- 立場新聞2016a 〈港大中文系課程 現簡體字教材 同學擬向校方投訴〉，〈立場新聞〉。<www.thestandnews.com/society/港大中文系課程-現簡體字教材-同學擬向校方投訴> (2018/10/30)
- 立場新聞2016b 〈《香港語文—聽陳蕾士嘅秘密》之我唔係好忿氣〉，〈立場新聞〉。<thestandnews.com/society/香港語文-聽陳蕾士嘅秘密-之我唔係好忿氣> (2018/10/30)
- 立場新聞2018 〈港語學〉，〈立場新聞〉。<www.thestandnews.com/author/港語學> (2018/10/30)

- 朱燕君2017〈香港話中特有的程度副詞〉。輯於嶺南大學中文系（編），
《考功集2016-2017：畢業論文選粹》，頁28-48。香港：嶺南大學
中文系。
- 忤尚2017〈香港新文學運動指引芻議〉。《學苑》，頁54-61。<issuu.com/
undergrad2014/docs/_____>（2018/10/30）
- 李雄溪2006〈殖民地色彩用語的廢存：從「食皇家飯」說起〉，《嶺南學
報》，第3期，頁340-355。
- 周日2017〈粵語的最後防線——香港〉。《眾說》。<www.hkcnews.com/
article/6571/廣東話-普通話-6571>（2018/10/30）
- 香港01 2017〈【單程證·觀點】審批權只屬中方？先要正視中港出入境管
理史〉。《香港01》<www.hk01.com/01觀點/137991/單程證-觀點-審
批權只屬中方-先要正視中港出入境管理史>（2019/1/13）
- 香港中文監察2014香港中文監察。<www.facebook.com/HKCLM/>
（2019/1/13）
- 香港中文監察2019支持香港中文監察。<donorbox.org/hkclm>（2019/1/13）
- 香港網絡大典2015〈小學生用「西紅柿」被譏大陸仔事件〉。<evchk.
fandom.com/wiki/小學生用「西紅柿」被譏大陸仔事件>
（2018/10/30）
- 香港網絡大典2017〈簡體中文〉。<evchk.fandom.com/wiki/簡體中文>
（2018/10/30）
- 香港網絡大典2018a〈普教中爭議〉。<evchk.fandom.com/wiki/普教中爭議>
（2018/10/30）
- 香港網絡大典2018b〈浸大普通話豁免試抗爭事件〉。<evchk.fandom.com/
wiki/浸大普通話豁免試抗爭事件>（2018/10/30）
- 桑普2016〈簡體字幕的赤化問題〉，《立場新聞》。<www.thestandnews.
com/politics/簡體字幕的赤化問題>（2018/10/30）
- 張振江、陸鏡光2000〈廣州話與普通話，香港話的語詞接觸機制〉，《全
國現代漢語詞彙學術研討會》。

- 張偉樂2018〈港大教授：廣東話正面臨很大威脅〉，《Only Live Once》。
<olo-mag.tumblr.com/post/176547382187> (2018/10/30)
- 梁御和2013〈內地生要求普通話授課 城大碩士班爆中港罵戰〉，
《蘋果日報》。<hk.news.appledaily.com/local/daily/
article/20131012/18460842> (2018/10/30)
- 陳雲2008《中文解毒：從混帳文字到通順中文》。香港：天窗。
- 莊澤義1996〈香港話：最洋化的方言〉，《中國語文通訊》，第37期，頁
41-45。
- 曾焯文2018〈粵語非港人母語？〉，《獨立媒體》。<www.inmediahk.net/
node/1056764> (2018/10/30)
- 港語學2017《中文教學語言資料庫-港語學》。<sites.google.com/site/
hklangstudies/home> (2018/10/30)
- 粵典2018《粵典》。<words.hk/base/about/> (2018/10/30)
- 錢志健2017〈對沖人生：恐慌拋售機率低〉，《蘋果日報》。<hk.finance.
appledaily.com/finance/daily/article/20171208/20238589> (2019/1/13)
- 關英傑、鄧海興2014〈旁聽突發難：為甚麼不說普通話？清華男生襲港
大洋講師〉，《蘋果日報》。<hk.news.appledaily.com/local/daily/
article/20141007/18892100> (2018/10/30)
- 蘋果新聞 2014〈網頁刪走普教中壞處教育局：內容需更新〉，《蘋果日報》。
<hk.news.appledaily.com/local/realtime/article/20140207/52166650>
(2018/10/30)

Is the Hongkongese language an endangered language? Ho Ting WONG, Doreen W.H. AU and Mandy LAI
.....〈Hiong-káng-oē kám-sī chit ê teh-beh sí-bông ê jí-giân?〉 Ho Ting WONG, Doreen W.H. AU and Mandy LAI.....



Tâi-gí Gián-kiù 

Tiân-ia̍ Tiāu-cha: Khee dan Hokkien: Leiden Tāi-hák tô-su-koán siu-chông ê Lán- lâng-ōe Sam-jī-keng

Pôe-tek KHNG

Kok-lip Tong-hôa Tāi-hák Tāi-oân bûn-hôa hák-hē

Khee dan Hokkien sī Leiden Tāi-hák tô-su-koán siu-chông, 20 sè-kí chho-kí Ìn-nî chhut-pán ê Sam-jī-keng. Tô-su-koán pian-hō sī KITLV3 M2011 A2223. Chheh-miá, *Khee dan Hokkien*, Ìn-nî Má-lâi-ōe ì-sù sī Kheh-gí kap Hok-kiàn-gí. Siu-chông ê chheh iáh-sò bô chiâu-chng, tī-liáu bô hong-bīn í-gōa, choân chheh kan-ta chhun 51 kàu 58, 67 kàu 78, 81 kàu 170, 173 kàu 178 iáh. Jī-chhiáⁿ 67 kàu 78 chng-tèng tī 51 kàu 58 iáh chìn-chêng. Khòⁿ ē chhut bat têng-sin chéng-lí kòe.

¹ Ìn-nî (hit-tang-chūn iáu-koh sī Hô-lân ê siók-tē) Tng-lâng āu-tāi (*Peranakan Chinese*) tī 19 sè-kí tiong-kí khai-sí tui lâu-pē iáh-sī a-kong hit-pêng ê chō-sian bûn-hôa ū chhū-bī. Chhan-chhiūⁿ 1873 nî tī Sam-pa-lang 三寶壠 (Semarang) chhut-pán *San-peh Eng-tai* (*Sam Pek Ing Tae*) 山伯英台 ê kò-sū; tong-tē tī 1880 nî-tāi tiòh ū *Sam-kok* (*Sam Kok*) 三國 sió-soat tī Má-lâi-gí ê pò-chóá liân-chài; Sù-sú 泗水 (Surabaya) tī 1888 nî tiòh-ū Má-lâi-gí pán ê *Chu hu-chú* (*Cu Hu Cu*) 朱夫子 (*Chu-chú ka-hùn* 朱子家訓) liú-thong chhī-bīn [Claudine Salmon, “A note on Javanese Works Derived from Chinese Fiction,” in Claudine Salmon, ed., *Literary Migrations: Traditional Chinese Fiction in Asia, 17th-20th Centuries* (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1987), p. 237-238].

Sam-pa-lang mā-ū siá-chò サムパラン 三巴壠 [Ogawa Naoyosi 小川尚義, *Tai Jit tōa sū-tián* 台日大辭典 (Tāi-oân chóng-tok-hú 台灣總督府, 1931), p. 562]. 19 sè-kí āu-kí ê bûn-hiàn hàn-bûn kì-chò 三寶壠 [Gustaaf Schlegel, *Hô Hoâ Bûn-Gí Luī Ts'am* (*Hô Hôa Bûn Gí Lūi Chham*) 荷華文語類參 *Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der chineesche karakters in het Tsiang-tsiu Dialekt: Hoofdzakelijk ten behoeve der Tolken voor de Chineesche Taal in Nederlandsch-Indië*, Deel IV, Aanhangel (Leiden: Brill, 1890), p. 19], sīm-chì kā 壠 siá-chò 壠. M-koh, tui-èng Hàn-bûn 三寶壠/壠 sī, mā-sī siá-chò Sam-pa-lang, m-sī Sam-pó-long [Maurits Schaalje, *Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect* (Leiden University Library, BPL 2104 IV, 1889), p. 677; Leonard Blussé and Nie Dening, *The Chinese Annals of Batavia, the Kai Ba Lidai Shiji and Other Stories, 1610-1795* (Leiden, Brill, 2018), p. 230]

Khee dan Hokkien chú-iàu sī hō ē-hiáu Má-lâi-ōe ê Tng-lâng āu-tâi òh Sam-jī-keng iōng¹. Tī tē 51 iáh, khai-sí siāu-kài Sam-jī-keng sī, hàn-bûn Sam-jī-keng ē-kha tiòh liām-piⁿ iōng Má-lâi-ōe siá: “Pîn-tōaⁿ gín-á! Kóaⁿ-kín lâi jīn-chin òh Chi-ná jī, in-ūi i tui lán kóng Hok-kiàn-ōe hām Kheh-ōe ê Chi-ná lêng chin-ū lō-iōng” (*He! Anak-anak Jang Malas! Sekarang kamoe moelai beladjar membatja hoeroef-hoeroef Tjina dengan soenggoe-soenggoe hati, kerna ada bergoena bagi kita orang bangsa Tjina, bahasa “Hokkian” dan bahasa “Khee”*). Chheh ê kóng-kò kap kî-tha chhut-pán-siong òe-gí lóng iōng Má-lâi-ōe piáu-tát. Chhan-chhiūⁿ 173 kap 174 iáh hun-piát ū nng-bīn hū-á-lō ē kóng-kò, chit-hūn sī pák tī chhiú-chat, pī-siá iōng ē hū-á-lō, téng-bīn iōng hàn-bûn siá saⁿ-chōa jī: 男左手(R) 女右手(L) 男女佩帶之諸怪遠自然得平安(M); lēng-gōa chit-hūn sī thèh-lâi phâu sio-chúi, tòng-chò hū-á chúi lim iōng ē, téng-bīn iōng hàn-bûn siá saⁿ-chōa jī: 用此符(R) 宜熱服(L) 泡八湯中食之(M). Siāu-kài hū-á-lō kong-iōng, kái-soeh iōng-hoat téng-téng, lóng-iōng Má-lâi-ōe. Chhan-chhiūⁿ tē-it tiuⁿ hū-á-lō, Má-lâi-ōe tiòh kóng mā ē-sái pau tī-leh pò-tiâu lâi-bīn pák tī pēⁿ-lâng chhiú-chat téng-téng.

Tē 114 iáh mā-ū piau-tê sī chhiáⁿ chhiú-chheh thak-chiá chù-i ē bûn-jī (Silahken! Kapada Toean-Toean pembatja), lâi-iōng sī-kóng in-ūi goán m̄-sī chi-ná (Tjina)² choanka, Má-lâi-ōe kái-soeh nā-sī bô chheng-chhó, m̄-thang khó-náu, m̄-thang siū-khi, ng-bāng tak-ke ē-sái chò-hóe lâi-thak. Lóh-khoán sī Batavia (kin-á-jit ē Jakarta, kó-chá-lâng kóng ē Ka-là-pa 噶喇吧/咬啣叭/咖啣吧) ē Gooan Hoong tiàm-hō (Firma Gooan Hoong & Co.).³

² Ìn-nî Tng-lâng ē Hô-lan sek Lán-lâng-ōe siá-hoat, hām kî-tha Lán-lâng-ōe siá-hoat ē pí-tui, chhan-chhiūⁿ goân-im “oe” tiòh-sī Kok-chè Im-phiau (*International Phonetic Alphabet or IPA*) ē “u”; “tj” tiòh-sī Kok-chè Im-phiau ē chheng khí-gûn sat-chhat-im (*Voiceless alveolar affricate*) “ts”, mā-sī pèh-ōe-jī ē “ch”. Siông-sè ē-sái chham-khó: Koos Kuiper chéng-lí ē tui-chiàu pió (*Schlegel’s Transcription System of Tsiangtsiu and Amoy Dialects Compared with Other Systems*) [Koos Kuiper, *The Early Dutch Sinologists, 1854-1900: Training in Holland and China, Functions in the Netherlands Indies*, Appendix I (Leiden: Boston, 2017), p. 1115].

³ Gooan Hoong tiàm-hō (*Firma Gooan Hoong & Co.*), kap mā-ū tãi-lí bē chit-pún Sam-jī-keng ē Tjoe Toei Yang, Tjiong Hok Long (chham-khó tē 114 iáh), lóng-sī 19 sè-kí tiòh khai-sí tī Batavia in-chheh chhut-pán ē tiàm-hō [Mikihiro Moriyama, *Sundanese Print Culture and Modernity in Nineteenth-century West Java* (Singapore: Singapore University Press, 2005), p. 265n24]. Tjiong Hok Long pèh-ōe-jī sī Chiong Hok Lông (1847-1917), hàn-bûn siá-chò 鍾福龍 [Claudine Salmon, “Malay Translations of Chinese Fiction in Indonesia,” in Claudine Salmon, ed., *Literary Migrations:*

Khee dan Hokkien ê pian-pâi, chit-iah ū 5 chōa. Tò-pêng sng lâi tē-it-chōa sī Kheh-gí (*Khee*), sòa--lòh-lâi sī hàn-bûn, Hok-kiàn-ōe (*Hokkian*), sòe jī (*swee ngie*), Má-lâi-ōe ì-sù (*artinja*). Iōng Lán-lâng-ōe pō-hūn chò-lē, 75 iah kóng--tiòh khóng-chú-kong hit phâng kó-chá-lâng kóng ê gō-siàng bē-sái ɔ-pèh loān-lâi, hàn-bûn siá-chò 不容紊, Hok-kiàn-ōe ê bûn-thók sī “put iōng hūn”, *Khee dan Hokkien* chiàu Hô-lan-sek ê siá-hoat siá-chò *Poet Yong Hoen*. In-ūi it-poaⁿ lêng bô-it-tēng thiaⁿ-ū, ài koh chù-kái, sòe jī (*swee ngie*) hit chōa tiòh chiam-tùi múi chit-jī hàn-bûn kái-soeh. Só-í “put” tiòh-sī bé hoat-tō ([*b/ ee hwat tō*]); “iōng” tiòh-sī bé iōng (*bee ijong*); “hūn” tiòh-sī lām-sám (*lam-sam*).

Kāng chit-iah sòa-lòh kóng--tiòh cheng-choh ê chhek-á lūi chiáh-mih, hàn-bûn sī 稻梁菽 kap 麥黍稷, Hok-kiàn-ōe ê bûn-thók sī “tō liàng siok” kap “bèh sé chek”. *Khee dan Hokkien* chiàu Hô-lan-sek ê siá-hoat siá-chò *Too Liang Siok hām Bik Sie Tjik*. Sòe jī (*swee ngie*) hit chōa ê kái-soeh: “tō” tiòh-sī kò (*kò*); “liàng” tiòh-sī tâu (*tauw*); “siok” tiòh-sī tâu-á (*tauwǎ*); “bèh” tiòh-sī bèh-á ê bèh (*beek*); “sé” tiòh-sī sé-á (*sweeǎ*); “chek” tiòh-sī hoan-á sé (*hwan see*), tiòh-sī āu-piah chōa Má-lâi-ōe chù-kái ê siók-tī Ka-lâ-pa cheng ê bí (*padi djawa*).

Khee dan Hokkien lâi-té ê Sam-jī-keng chu-liāu, tí-liáu ē-sái hō lán khòaⁿ-tiòh siók-tī piáu-gī bûn-jī ê hàn-bûn bô-hó óh, koh-ū Lán-lâng-ōe it-poaⁿ jít-siōng káu-gí hām hàn-bûn su-bīn-gí tiong-kan ê lòh-chha í-gōa, mā ē-sái hō lán khòaⁿ tiòh Hok-kiàn í-bîn āu-tāi tī tong-sí ê Īn-ní, tui in ê koan-tiám tng--lâi thak hàn-bûn chheh ê sí, án-nóa iōng Lán-lâng-ōe kap Má-lâi-ōe lí-kái chia ê kó-chá-chheh. Lâi-bīn ū in í-keng chāi-tē-

Traditional Chinese Fiction in Asia, 17th-20th Centuries (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 1987), p. 255]. Tjiong Hok Long ê tiàm-thâu tī Batavia sió-lâm-mng gōa-bīn ê Tiong-káng-á (Tongkangan) 中港仔. Tjoe Toei Yang ê tiàm-thâu tī Batavia ê Saⁿ-keng-thó-khò (Toko tiga) 三間土庫. Nng-ê só-chai lóng-sī Tng-lâng tòa khah chip-tiong ê tē-khu. Kí-tha tãi-lí siong, chhan-chhiūⁿ tī Surabaya (*Soerabaja*, tiòh-sī kó-chá-lâng kóng ê Sù lí boat [Maurits Schaalje, *Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect*, p. 724], hàn-bûn kì-chò 泗里末/抹, chit-má kiò-chò Sù-súi 泗水) ê Tan Tjoen Gwan, pèh-ōe-jī sī Tân Chhun Goân, hàn-bûn siá-chò 陳春元 [Claudine Salmon, “Confucianists and Revolutionaries in Surabaya,” in Tim Lindsey and Helen Pausacker eds., *Chinese Indonesians: Remembering, Distorting, Forgetting* (Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2005), p. 136].

Firma hoan-ék chò tiàm-hō 店號, sī chham-khó 19 sè-kí hit-tong-sí ê kóng-hoat [Maurits Schaalje, *Handboek bij het beoefenen van het Emoi-dialect* (Leiden University Library, BPL 2104 II, 1889), p. 226].

hòa ê pō-hūn, ē-tàng hō lán lí-kái, iáh-sī gián-kiù Lán-lâng-ōe tī sè-kài bô-kâng só-chāi ê hoat-tián.

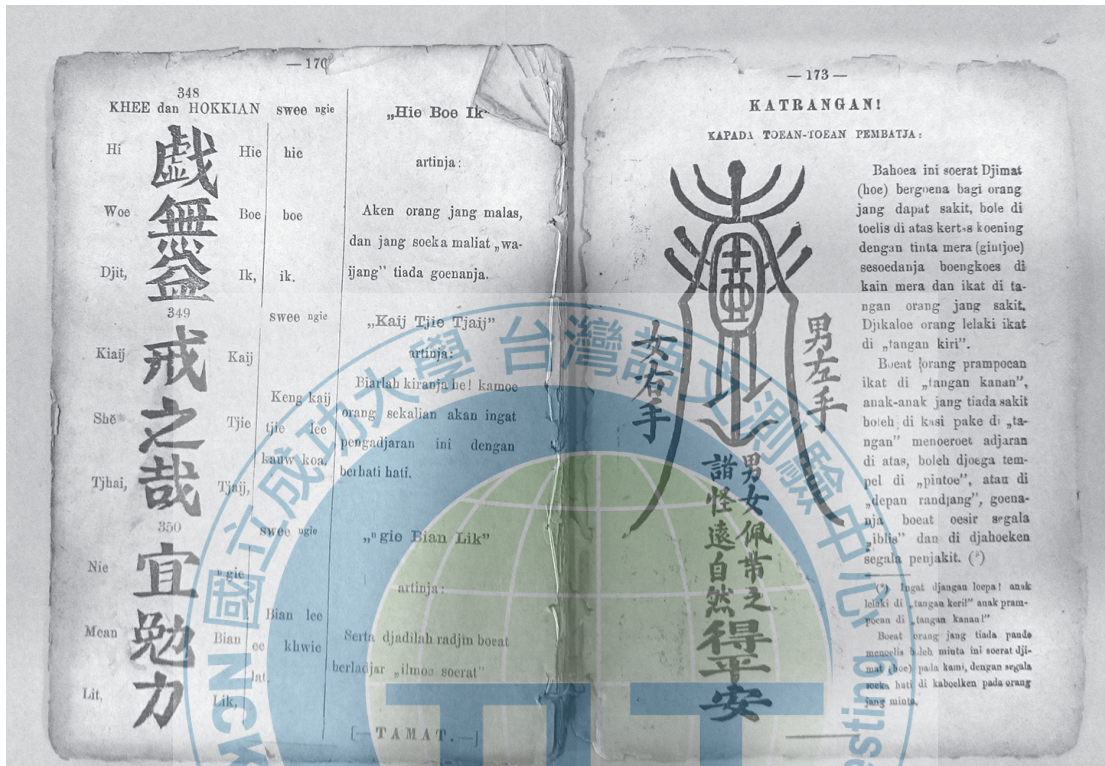
Thòk-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: kang@mail.ndhu.edu.tw, Khng Pôe-tek siu.

Hù-liók

Leiden Tāi-hák tô-su-koán siu-chông ê Lán-lâng-ōe Sam-jī-keng







Tiân-ia̍ Tiāu-cha: “Tân Hu-jîn” kah Góa

Chùn-iók LÎM

Faith-Hope-Love website



Ē-ki-tit sī tī 2007 nî ê chit kang, góa khi Arlington ê Lōa-hú pài-hóng ê sĩ, Lōa Ēng-siōng tiúⁿ-lô hō góa khòaⁿ koh chioh góa thak Hōa-gí pán kah goân-bùn Jit-bùn pán ê “Tân Hu-jîn”. Góa thak liáu-āu, hoat-kiàn che sī chit pún Ki-tok-kàu ê sió-soat, sī góa ít-tit teh chàu-chhōe--ê. Hit tong-sī, góa jiát-ài Tâi-gí, koh mā chin-ài Jit-gí; chiū án-ne koat-tēng beh kā i êk-chò Tâi-gí, koh tī Tâi-gí Sìn-bōng-ài Bāng-chām lian-chài.

Kòe bô kúi kang, góa koh khi pài-hóng Lōa tiúⁿ-lô, kā in hu-hū kóng bēng góa koat-tēng beh kā i êk-chò Tâi-gí. In chin hoaⁿ-hí, tòh kā góa kóng, chit pún sió-soat sī chok-chiá Shiouji Souichi í Lōa tiúⁿ-lô-niū (Lâu Khèng-lí ché) ê lāu-bú chò “Tân Hu-jîn” ê m̄-té-ruh só siá--ê. Lōa tiúⁿ-lô-niū kóng chok-chiá ê sió-mōe Shiouji Wakiko sī i ê tiong-hak tông-òh, í-āu koh chiáⁿ-chò hó pēng-iú, kàu taⁿ iáu ū teh su-sin lâi-óng. I chiū kóng beh siá phoe hō Wakiko, chhiáⁿ i siū-koân kā i hoan êk-chò Tâi-gí chhut-pán. Kòe bô jōa kú, Lōa tiúⁿ-lô-niū tòh siu-tiòh Wakiko ê hôe-hâm; phoe-lāi siá kóng i chin hoaⁿ-hí chai-ia̍ⁿ beh ū “Tân Hu-jîn” Tâi-gí pán ê chhut-pán, nā chhut-pán, chiah kià chit pún chheh hō i tòh hó.

Hit kang, Lōa tiúⁿ-lô-niū hoaⁿ-hí chiap-siū góa chit-ê “kong-bîn kì chiá” ê chhái-hóng, liók iáⁿ, i kóng, “... góa ū thiaⁿ-tiòh hong-siaⁿ kóng, ‘Tân Hu-jîn’ sī teh siá góan lāu-bú ê tãi-chì. Góa ū thak-kòe, he kin-pún tòh sī sió-soat, kah góan ê ka-tēng lóng bô kāng-khoán. Góan ê pē-bú tī Jit-pún ê kàu-hōe cheng-sek kiát-hun, góan a-kong chin hoaⁿ-hí; jiân-āu in tng-lâi kàu Tâi-oân, ū khí chit-keng nng-chàn lāu ê chng-á chhù. Góan lāu-pē chhōa Jit-pún bó, koh sī ū chai-bat ê Jit-pún lú-seng, góan chin hoaⁿ-hí...”

Lōa Éng-siông tiúⁿ-lô ê kháu-sút lèk-sú “Chē Íóng Su-siá” (《坐擁書城》 Oán-liú kong-si chhut-pán, 2007) ū siá, “Chiàn-āu chit pún chheh ē tī Tâi-oân koh-chài liú-thong, khó-lêng sī in-ūi chhī ūi tui Thian-lí Tâi-hák thè-hiu liáu-āu, lái Tong-gô Tâi-hák tam-jīm kheh-chō teh kà Jit-bûn ê Hachiya Nobuaki (蜂矢宣朗) kàu-siū; i í “Tân Hu-jîn” tòng-chò Jit-bûn khò-pún. Khèng-lí ché (Lōa tiúⁿ-lô-niū) siu-tiòh pêng-iú kià-lái Hachiya su-in ê “Tân Hu-jîn”, chiū koh-chài thó chhī pō kià hō Wakiko. Hachiya chai-iaⁿ beh kià hō chok-chiá ê sió-mōe tòh kiaⁿ chhī tiô, in-ūi i bô keng-kòe hí-khó tòh khan-in. M̄-koh, Shiouji Souichi ê sió-mōe piáu-sī chhū--nih ê láng chin hoaⁿ-hí, in-ūi chai-iaⁿ Shiouji ê chheh tī Tâi-oân siū-tiòh tōng-sī. Chhī pún chheh chiū án-ne tī Tâi-oân liú-thoân. Chhī pún chheh bók-chêng í-keng ū Hôa-gí êk-pún, hoan-ék-chiá Ng Giók-iàn lú-sū mā ū sàng chhī pún hō góan nng láng.”

“Ông Iók-tek Chū-toân” mā ū thê-khí “Tân Hu-jîn” án-ne kóng, “Hong-chú = An-chú” tòh sī “Tân Hu-jîn” sió-soat tiong ê lú-chú-kak; tē-jī lú-chú-kak tòh sī lú-chú-kak ê cha-bó-kiáⁿ “Hūi-bí = Chheng-chú”. Ông Iók-tek mā kóng “Tân Hu-jîn” ê lâm-chú-kak “Ng Kéng-chhun = Tân Chheng-bûn” khak-sit ū hit-ê láng.

Hôa-gí pán ê “Tân Hu-jîn” sī kin-kì 1944 nî ê siu-tèng lông-sok pán háp-tèng pún hoan-ék; lán ê Tâi-gí pán sī kin-kì 1941 nî siu-tèng pán ê tē-it pō “Hu-hū” kah 1942 nî ê tē-jī pō “Chhin-chú” hun-khui ê pán-pún hoan-ék, pí lông-sok pán ū ke chin chhim-jip ê biâu-siá, chhiūⁿ- kóng “Sū-chiong” tòh sī chhō-pán chiah ū, siu-tèng pán bô--ê.

“Tân Hu-jîn” ê lai-iông sī sū-sút Jit-pún lú-chú kè jip Tâi-oân tōa ka-chòk ka-tèng liáu-āu ê chióng-chióng chêng-hêng, í-kíp tong-sī (1920-1940) tī sit-bîn-tē hêng-thài chi-hā só têng-hiān ê m̄u-tún. Tân hu-jîn só bîn-tui ê bûn-tê ū chin chē, 1) Tâi-oân hong-kiàn tōa ka-chòk ê hok-cháp koan-hē, 2) Bô kāng bîn-chòk ê bûn-hòa, hong-siòk sip-kòan kah gí-giân, 3) Sít-bîn kah pī-sít-bîn, 4) Ki-tok-kàu kah bîn-kan chong-kàu, 5) Iâu-giân kah ok-ì tiòng-siong, 6) kiáⁿ-jī ê sin-hūn kah jîn-tông bûn-tê, í-kíp hō i ê kò-sèng siū niú-khiok téng-téng ê bûn-tê. Sin-úi Ki-tok-tô ê Shiouji Souichi kā kò-sū chhū-lí kah chin hó-sè; i kā it-chhè lóng kau-thok hō Siōng-tè, ēng “thiáⁿ” lái hòa-kái it-chhè. Sin-úi Ki-tok-tô, che mā sī góa koat-tèng hoan-ék chò Tâi-gí pán ê chú-iáu goân-in.

2016 nî sin cheng-hú chhiūⁿ-tâi liáu-āu, Tâi-oân bó-gí ūn-tōng lâu-jiát kún-kún. Góa ng bāng “Tân Hu-jîn” Tâi-gí pán ê chhut-pán, ē-tàng thê-kiōng Tâi-oân láng ū ka-

kī ê bó-gí sió-soat thang thak. Lán tiòh hák-sip Tong-gô Tâi-hák kheh-chō kà Jit-bùn ê Hachiya Nobuaki, ēng “Tân Hu-jîn” tòng-chò Tâi-gí-bùn thók-bút, lâi heng-khí lán ê bó-gí; sú-iōng bó-gí, óah chhut Tâi-oân lāng ê chun-giâm! Lán nā bô sú-iōng ka-kī ê bó-gí, Tâi-oân kok kám ē cheng-siōng?!

Ūi-tiòh beh hō Tâi-gí-bùn sin thók-chiá hong-piān, hù-lók ū “Tâi-Hôa tùi-chiàu-pió”, liát-chhut “Hàn-lô pán”, Kàu-lô Pêh-ōe-jī pán, Tâi-lô cheng-sek pán kah Hôa-gí ê tùi-chiàu. Mã chhiá” lán tiòh thak ē-bīn ê “Tâi-gí Hàn-lô pán ēng-jī hōan-lē” (chhi-thàm sèng), thang lâi liáu-kái “Tân Hu-jîn” Hàn-jī kah Lô-má-jī lām-siá ê siá-hoat.

Thók-chiá hōe-èng

Jīm-hô phoe-phêng chí-kàu, hoan-gêng email: limchuniok@gmail.com, Lîm Chùn-iók siu.





台語研究

發行公司：華藝數位股份有限公司
 聯絡電話：+886-2-29266006 轉 8950
 傳真專線：+886-2-29235151

郵寄地址：23452 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓
 服務信箱：aporder@airiti.com
 Ainosco Press 網站：http://www.ainoscopress.com

個人訂閱價			圖書館／機關團體訂閱價		
	一期	一年		一期	一年
新台幣	\$ 500	\$ 1000	新台幣	\$ 1000	\$ 1000
歐洲	€ 38	€ 76	歐洲	€ 63	€ 126
美洲	US\$ 45	US\$ 90	美洲	US\$ 73	US\$ 146
亞太	US\$ 42	US\$ 84	亞太	US\$ 70	US\$ 140

訂閱	卷	期	至	卷	期	數量	金額
臺灣郵資	平信一本 40 元，印刷品一本掛號 60 元。					數量	金額
* 以上價格含稅						總金額	

注意事項

- 期刊將在付款後兩個營業天內寄出。
- 價格及建議出版日期恕不另行通知可能變更。
- 機構團體是指圖書館、政府機構、公司使用者及公司以個人名義訂購。
- 個人訂戶是指單一個人使用而非以營利為目的者。
- 對於有意或無意扭曲「個人訂戶」一詞者，Ainosco Press 保留法律追訴權，並得求償損失。

訂閱者資料

個人姓名	
機關名稱	
發票抬頭及統一編號	
聯絡電話	傳真號碼
電子信箱	
收件地址	

付款方式：銀行匯款

帳戶資訊	戶名	華藝數位股份有限公司
	銀行	玉山商業銀行—埔墘分行
	代碼	總行代碼：808；分行代碼：0174
	帳號	017 444 001 9696

付款後請傳真或回函本訂閱單，即完成訂閱。

Ainosco Press **Subscription Form**

Journal of Taiwanese Vernacular

You may subscribe to the journals by completing this form and sending it by fax or e-mail to
 Address: 18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan (R.O.C.)
 Tel: +886-2-29266006 ext. 8950 E-mail: aporder@airiti.com
 Fax: +886-2-29235151 Website: <http://www.ainoscopress.com>

PERSONAL			LIBRARIES / INSTITUTIONS		
	1 Issue	1 Year		1 Issue	1 Year
Europe	€ 38	€ 76	Europe	€ 63	€ 126
US/CA	US\$ 45	US\$ 90	US/CA	US\$ 73	US\$ 146
Asia/Pacific	US\$ 42	US\$ 84	Asia/Pacific	US\$ 70	US\$ 140

Order	Vol. _____ No. _____	– Vol. _____ No. _____	Copies	Price
* Postage is not included in the price.			TOTAL US\$	

PLEASE NOTE

- Issues will be sent in two business days after receiving your payment.
- Please note that all orders must be confirmed by fax or email.
- Prices and proposed publication dates are subject to change without notice.
- Institutions include libraries, government offices, businesses, and for individuals where the company pays for the subscription.
- Personal rates are available only to single-user personal subscribers for personal and non-commercial purposes.
- Ainosco Press reserves its right to take appropriate action to recover any losses arising from any intended or unintended misrepresentation of the term "Personal Subscriber."

BILLING INFORMATION

Name	
Company	
TEL	FAX
E-mail	
Shipping Address	

INTERNATIONAL PAYMENTS VIA DIRECT BANK TRANSFER

Beneficiary	AIRITI INC.
Address	18F., No. 80, Sec. 1, Chenggong Rd., Yonghe Dist., New Taipei City 23452, Taiwan (R.O.C.)
Bank Name	E.Sun Commercial Bank, Ltd. Puchien Branch
Account No.	017 444 100 6149
Swift Code	ESUNTWTP
Bank Address	No. 188, Sec. 2, Sanmin Rd., Banqiao Dist., New Taipei City 22069, Taiwan (R.O.C.)



NOTES ON THE SUBMISSION OF MANUSCRIPTS

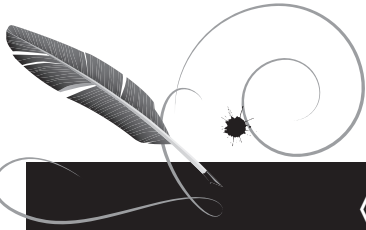
1. Journal of Taiwanese Vernacular is a professional journal dedicated to the study of Taigi or the Taiwanese language. The journal encourages two types of submissions: first, research related to Taigi on any aspects, such as linguistics, literature, or culture. Second, comparative works between Taigi and other languages. Works on multilingualism, language revival and vernacular education are also welcome.
2. The journal accepts research articles, field/work reports and book reviews. Articles and reports are normally limited to 10,000 words or less in English or 20,000 syllables in Taiwanese. Reviews are limited to less than 3,000 words.
3. Manuscript style:
 - A) Manuscripts written in Taiwanese or English are preferred. Please have your manuscript checked by native speakers prior to submission. The author may provide an extra abstract in his/her mother tongue for publication. The author must be responsible for equivalent translation of the abstract.
 - B) Manuscripts written in Taiwanese must be either in Han-Roman hybrid or Roman-only styles. Roman scripts must be Peh-oe-ji. Please use Taigi Unicode fonts for the Taiwanese Roman scripts.
 - C) Footnotes are regarded as notes for extra information, and must be arranged in the bottom of each relevant page. References therefore should be arranged at the end of the full text.
 - D) The potential authors should refer to the journal's sample style for references. For those details not provided in the sample, please follow the journal LANGUAGE.
 - E) Manuscripts normally include a) paper title, b) abstract in Taiwanese, c) abstract in English, d) full text, e) references, and f) appendix (if applicable). Abstract should list up to five keywords.
4. Submission and review procedures:
 - A) Manuscripts are normally submitted by email. Please provide both the Word and the PDF files with appropriate fonts. An extra hardcopy is requested if the manuscript contains special fonts.
 - B) All manuscripts submitted will be subject to double-blind peer review. For this purpose, please do not identify yourself in the manuscript. On a separate sheet, please provide the following information: a) Paper title, b) full name of the author(s), c) affiliation and position, d) contact methods. The submitted copy of manuscripts will not be returned in any circumstances, so please keep a copy of your own.
 - C) Only unpublished manuscripts will be considered for publication. Please submit your manuscripts at least four months prior to the proposed issue for publication.
5. Copyright and honorarium:
 - A) After a manuscript has been published, its author will receive 5 copies of the journal volume in which the article appears without charge.
 - B) It is the responsibility of the author to obtain written permission for quotations from other publications or materials for which they do not own the copyright.
 - C) Upon receipt of manuscript, the author(s) agrees to authorize its copyright to the journal publishers free of charge for publication and reproduction in both print and digital forms for an unlimited period. Authors themselves retain the right to reproduce their own paper in any volume of which the author acts as editor or author, subject to appropriate acknowledgment and citation.
6. The journal is published semiannually in March and September. Manuscripts and books for review should be sent to the editor-in-chief:

Wi-vun Taiffalo Chiung, Center for Taiwanese Languages Testing, National Cheng Kung University, 1 University Rd., Tainan 701, TAIWAN

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctl.t.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>





《台語研究》徵稿啟事

1. 《台語研究》是研究台語的學術期刊，專門刊載二類文章：第一類是以台語為研究對象的語言學、文學、文化等相關領域的論文。第二類是以其他語言為研究對象，m̄-koh伊的研究成果會使提供台語文發展參考的論文。
2. 文稿類型：通常分做「研究論文」kap「冊評」二類，有時有「田野/工作報告」。研究論文kap報告的台文稿以2萬字、英文稿1萬詞，冊評以3千字以內為原則。
3. 論文格式：
 - A) 本刊物kan-nā接受用台文iah是英文寫的文稿。母語m̄是台語iah英語的投稿者請tāi-seng自費chhiàⁿ母語人士校稿。作者的民族母語若m̄是台語或者英語，ē-sái ka-tī提供用伊的母語書寫的摘要thang做伙刊。作者ài自行負責母語摘要內容翻譯的妥當性。
 - B) 台文稿接受漢羅kap全羅。羅馬字接受傳統白話字。漢字的部份建議使用本刊kap台語信望愛的推薦用字。漢羅透濫的用法，以文意清楚為原則。羅馬字的字型請用Taigi Unicode。
 - C) 「註腳」採用當頁註，而且限定tī對內文的補充解說，文獻請列tī參考冊目。
 - D) 書寫格式請參考本刊提供的參考樣本，其他無特別規範的部份，請參照美國期刊LANGUAGE的格式。
 - E) 文稿內容順序分別是a)篇名 b)台文摘要 c)英文摘要 d)本文 e)參考冊目 f)附錄。摘要含關鍵詞（siōng ke 5個）。
4. 投稿kap審稿程序：
 - A) 請透過email投稿。稿件請提供Word kap PDF二種檔案。若有特別字型者，請提供紙本thang確保內容的正確性。
 - B) 匿名審稿包含2-3位外審委員，過半數通過才接受。投稿請分作者資訊kap文稿thang方便匿名審稿。作者資訊包含a)篇名 b)作者名姓 c)服務單位kap職稱 d)連絡方式。來稿無退還，請ka-tī留底。
 - C) 本刊無接受一份稿投kuí-ā位，mā無接受已經tī別位的學術期刊、專冊發表的論文。本刊採用隨到隨審的方式，請至少tī預定出刊前4個月投稿。
5. 著作權kap稿費：
 - A) 論文出版liáu，本刊會送作者當期出版品5份，無另外算稿費。
 - B) 作者ài保證kap負責文稿確實是伊的原作而且無侵犯別人的著作權。若違反者，作者ài ka-tī擔法律責任。
 - C) 作者投稿liáu視同同意kā著作財產權永久、非專屬授權本刊以紙本kap數位的任何型式出版kap重製。作者有保留日後tī別giah koh刊iah是集做冊出版的權利；若這情形，作者ài註明原底發表tī本刊。
6. 這份刊物是半年刊，預定每年3月、9月出刊。來稿iah是有冊beh review請寄：

701台南市大學路1號 國立成功大學 台灣語文測驗中心 蔣為文收
(請註明投稿「台語研究」)

E-mail: uibunoffice@gmail.com Tel: 06-2757575 ext 52627 Fax: 06-2755190

Website: <http://ctlt.twl.ncku.edu.tw/jotv.html>



台灣元氣寶典
定價/250元



蔣為文抗議黃春明的真相
定價/250元



校園進階越南語
定價/250元



台灣英雄傳：決戰西拉雅
定價/250元



槓槌仔龍chhoe媽媽
定價/260元



中小學生台語認證導論
定價/270元



語言、認同與去殖民
定價/280元



台語文語料處理及線上資源研究
定價/290元



雨怪的婚禮
定價/300元



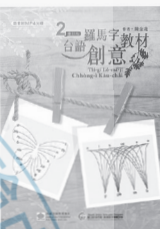
戰火人生/陳潤明詩集
定價/300元



喙講台語·手寫台文—台語文的台灣文學講座
定價/330元



Lóng是金ê-台語認證考古題
定價/330元
附 試題解析



台語羅馬字創意教材
定價/350元



漢字與越南羅馬字學習效率比較
定價/350元



民族、母語kap音素文字
定價/350元



語言、文學kap台灣國家再想像
定價/350元



台灣俗語講座
定價/350元



台語觀光文史講座
定價/350元



越南七桃lóng毋驚
增修放大版
定價/380元



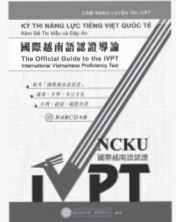
全民台語認證導論·增訂2版!
定價/480元



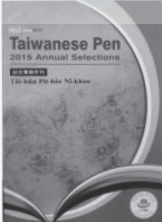
TJ台語白話小詞典
定價/480元



白話字運動先行者--鄭兒玉牧師紀念文集
定價/330元



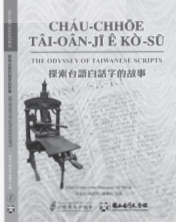
國際越南語認證導論
定價/480元



2015台文筆會年刊
Taiwanese Pen 2015 Annual Selections
定價/480元



台語研究
定價/500元



探索台語白話字的故事
定價/600元



越南魂：語言、文字與反霸權
定價/680元



台語白話字文學選集
1套5冊
定價/1500元

